ПРИНЦИПЫ ДЕЙСТВУЮЩЕГО ДОГОВОРНОГО ПРАВА ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА (ПРИНЦИПЫ АКЬЮЗ (ACQP)) — 2009: ВВОДНЫЙ КОММЕНТАРИЙ, НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, РУССКИЙ ПЕРЕВОД

В. А. БЕЛОВ*

Настоящая публикация представляет вниманию российских читателей русский перевод очередного акта международной частноправовой унификации — *Принципов действующего договорного права ЕС*, — подготовленного Исследовательской группой европейского частного права, известной также под сокращенным наименованием Группа «Акьюз» (Acquis Group). Соответственно и сокращенное наименование документа — *Принципы Акьюз* (Acquis Principles), или *ACQP.* Даже те читатели, кто никогда не слышал о самом этом документе, несомненно, уже имели дело с другим результатом деятельности его разработчиков, а именно с Проектом общей справочной системы принципов, дефиниций и модельных норм европейского частного права — DCFR[1]. Acquis Group (наряду с рабочей группой по Европейскому гражданскому кодексу) — один из двух создателей DCFR. В настоящем издании вниманию читателей предлагается русский перевод *второй* редакции Acquis Principles, опубликованной в 2009 г.[2].
КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: право ЕС, договорное право, акты международной частноправовой унификации (акты «мягкого права»), Принципы Акьюз.

* Белов Вадим Анатольевич — доктор юридических наук, профессор кафедры коммерческого права юридического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

Belov Vadim Anatolievich — doctor of legal sciences, professor of the Department of Commercial Law, Faculty of Law, M. V. Lomonosov Moscow State University.

E-mail: vadim.belov@severstal.com
© Белов В. А., 2016

[1] Русский перевод общей части DCFR под ред. Б. И. Пугинского и А. Т. Амирова см. в журнале «Коммерческое право» (2012. № 2. С. 109–187; 2013. № 1. С. 154–225); полный русский перевод DCFR под ред. Н. Ю. Рассказовой см.: *Модельные* правила Европейского частного права / пер. с англ. М., 2013. — В нем (на с. 50–53) приведен перечень членов Группы Акьюз по ее структурным подразделениям.

[2] Текст печатается по изданию: Principles of the Existing EC Contract Law (Acquis Principles). Contract II. General Provisions, Delivery of Goods, Package Travel and Payment Services / prepared by Research Group on the Existing EC Private Law (Acquis Group). Munich, 2009. P. 5–48 (далее цитируется как «Contract II»). — Ср. с *первой* редакцией 2004 г.: Principles of the Existing EC Contract Law (Acquis Principles). Contract I. Pre-contractual Obligations, Conclusion of Contract, Unfair Terms / prepared by the Research Group on the Existing EC Private Law (Acquis Group). Munich, 2007. P. 1–16. — Существует также текст *третьей* редакции (Contract III) 2013 г., к сожалению, нам пока недоступный.

BELOV V. A. PRINCIPLES OF THE EXISTING EC CONTRACT LAW (THE ACQUIS PRINCIPLES [ACQP]) — 2009: INTRODUCTORY COMMENTARY, ACADEMIC AND PRACTICAL IMPORTANCE, TRANSLATION INTO RUSSIAN
This publication presents to Russian readers the Russian translation of another act of international private law unification — the Principles of the Existing EC Contract Law prepared by the Research Group on EC Private Law also known as the Acquis Group. Consequently, the document's abbreviated name is the Acquis Principles or the ACQP. Even those readers who have never heard about this document have, undoubtedly, already dealt with another result of its developers' activity, namely with the Draft Common Frame of Reference of Principles, Definitions and Model Rules of European Private Law (DCFR). The Acquis Group (along with the Study Group on a European Civil code) is one of the developers of the DCFR. In this publication, the readers' attention is directed at the Russian translation of the second edition of the Acquis Principles published in 2009.
KEYWORDS: EU law, contract law, acts of the international unification of private law ("soft law" acts), the Acquis Principles.

ВСТУПЛЕНИЕ

Слово *acquis* в переводе с французского языка может быть переведено как «то, что кем-либо достигнуто», «достижение», «результат» деятельности известного субъекта. В 1960-е годы в европейском праве сформировалось понятие *acquis communautaire*, буквально передаваемое термином «достижения сообщества» (Европейского сообщества); им стали обозначать ***ключевые правовые положения (принципы), унифицированные и успешно функционирующие на наднациональном уровне в рамках Европейского экономического сообщества (ЕЭС), а затем и Европейского союза (ЕС)***. Принятие, внедрение и соблюдение европейскими странами соответствующих принципов стало рассматриваться как одно из условий принятия новых членов в ЕЭС и ЕС. Понятно, что выделение и оформление пресловутых «достижений» имело место в *различных областях* европейского права; так, известны *acquis communautaire* (достижения Сообщества) в сфере распределения компетенции между самим ЕС и странами-членами, *acquis communautaire* в сфере толкования и применения Шенгенского соглашения (Шенгенские *acquis*), *acquis communautaire* в области договорного, потребительского, банковского права и др. Кроме того, в юридической доктрине ЕС различается несколько видов *acquis по своему объему* или *наполнению*, а также по своей *юридической силе* и *степени обязательности*, в том числе базовый и институциональный *acquis*, *acquis* вступления в ЕС, *acquis* двусторонних отношений ЕС со странами, в него не входящими, и др.[3].

Возникновение Группы Акьюз относится к 2002 г. и связывается с подготовкой финальной версии Принципов европейского договорного пра-

[3] Подробно об этом понятии и различных областях его применения см.: *Петров Р. А.* Транспозиция «acquis» Европейского Союза в правовые системы третьих стран. Киев, 2011.

ва — Принципов Ландо (PECL)[4]. Координатор Группы Акьюз, профессор университета Оснабрюк Г. Шульце-Нёльке объясняет ее создание известным разочарованием в содержании PECL, которые практически не учитывали пресловутых *acquis communautaire*, в частности в сфере преддоговорных информационных обязанностей, договоров, заключаемых вне коммерческих помещений и дистанционным способом, электронной коммерции, дискриминации и др.[5]; вообще такой аспект, как взаимоотношения коммерсантов — представителей крупного бизнеса с малыми и средними предприятиями (МСП), а также потребителями, не составляет сильной стороны PECL. В то же время цитируемый автор признает, что это разочарование вряд ли правильно ставить в упрек Оле Ландо и его Комиссии, поскольку большинство регламентов и директив, которые можно было бы счесть источниками *acquis communautaire*, было принято только в середине и конце 1990-х годов, т. е. в то время, когда работа по подготовке Принципов Ландо была уже практически полностью завершена[6]. Соответственно главной идеей, руководившей работой Группы Акьюз, было создание не жесткой альтернативы другим актам международной частноправовой унификации, но документа *особого самостоятельного назначения*, покрывающего собою такую область правовых норм, которая осталась в значительной степени без внимания актов-конкурентов.

В то время как уже названные Принципы Ландо, а также Принципы международных коммерческих договоров УНИДРУА (PICC)[7] стали плодом *юридической доктрины* и *обработки торговой обычной практики*; в то время, как Принципы СЕНТРАЛ[8] стали результатом развития доктрины «ползучей кодификации» (*creeping codification*) в отношении правоположений, выработанных *судебной практикой*; в то время, наконец, как Кодекс европейского договорного права (ECC)[9] явился попыткой вдохнуть вторую «общеевропейскую» жизнь в *итальянский Гражданский кодекс 1942 г.*, Группа Акьюз взяла на себя задачу создания документа, инкорпорирующего *европейские acquis communautaire в ряде областей частного права*. *Acquis Principles* никогда не претендовали на новое слово в европейском и уж тем более в мировом правопорядке; напротив, они были предназначены для того, чтобы стать *сводом уже известных и успешно действующих*

---

[4] Русский перевод под ред. Б. И. Пугинского и А. Т. Амирова см. в журнале «Коммерческое право» (2011. № 2. С. 115–201).

[5] *Schulte-Nölke H.* From the Acquis Communautaire to the Common Frame of Reference — the Contribution of the Acquis Group to the DCFR // Juridica International. 2008. XIV. P. 27–28.

[6] Ibidem. P. 28.

[7] Принципы международных коммерческих договоров УНИДРУА / пер. с англ. А. С. Комарова. М., 2013.

[8] Русский перевод ред. 2008 г. под ред. Б. И. Пугинского и А. Т. Амирова см. в журнале «Коммерческое право» (2008. № 2. С. 181–214); ред. 2013 г. В. А. Белова (см.: Там же. 2014. № 2. С. 45–134).

[9] Кодекс европейского договорного права / пер. с англ. В. А. Белова. Кн. 1, 2. М., 2015.

ключевых положений многочисленных источников *наднационального европейского частного права*, их *частным сводом* или *частной кодификацией*. В этом своем качестве некоторые правила ACQP были включены в DCFR, т. е. стали одним из его источников наряду с положениями юридической доктрины, торговой практики и нормами актов-предшественников (PICC, PECL, CENTRAL, ECC). В то же время налицо и обратное влияние: в ACQP имеется целый ряд так называемых *серых норм* (*grey rules*), представляющих собой прямые заимствования из DCFR.

Основная функция *Acquis Principles* — «проиллюстрировать текущее состояние частного права ЕС. ACQP были разработаны для того, чтобы информировать читателя о том, что уже существует, что уже достигнуто и сделано на обширном пространстве европейского законодательства»[10] в самом широком смысле этого слова, т. е. как собственно наднационального законодательства, так и прецедентов его применения. В то же время ниже этим же автором отмечается, что «ACQP представляют собой нечто большее, чем просто систематический сборник положений законодательства ЕС, поскольку при его подготовке были заполнены некоторые пробелы, а на основе отдельных правил были сформулированы и некоторые общие принципы. С другой стороны, Группа Acquis не пыталась слишком уж далеко отклоняться от существующего законодательства ЕС. Поэтому будет точнее сказать, чем ACQP в итоге *не являются*: ACQP являются не набором “лучших” правил, какими стремятся быть PECL и DCFR. Они — не “проект общей справочной системы”»[11].

Такая постановка задачи во многом объясняет:

— во-первых, *ход* (последовательность) *ее решения*. Разработчики двигались от общих положений (в том числе тех, которые уже отразились, например, в Принципах Ландо) к специальным в той мере, в какой эти последние получили закрепление в законодательстве и практике ЕС;

— во-вторых, те *трудности*, с которыми столкнулись сотрудники Группы Акьюз в процессе работы. Главные из них — «минималистский», чрезвычайно лаконичный характер регламентов и директив Союза в области частного права, обусловленный им фрагментарный («заплаточный») характер наличных *acquis communautaire* и вызванная этим необходимость доработки и дополнения недостающих положений новыми, — развитыми вширь и уточненными, а также заимствованными из законодательства отдельных стран — членов ЕС;

— в-третьих, *получившийся результат*: по одним вопросам норм собралось довольно много, а по другим — очень мало или даже их не нашлось совсем, поэтому максимум, чем можно считать Принципы Акьюз, — так это не более чем (а) введением в договорное и потребительское право ЕС и (б) относительно успешной попыткой создания унифицированной юридической терминологии в данной сфере.

---

[10] *Schulte-Nölke H.* From the Acquis Communautaire to the Common Frame of Reference — the Contribution of the Acquis Group to the DCFR. P. 28.

[11] Ibidem. P. 30.

Можно согласиться с тем, что «подход Группы “Acquis” одновременно уникален и важен для включения acquis communautaire, наряду с национальной судебной практикой и национальным правопорядком государств-членов, в Общую справочную схему (ОСС) [так автор предпочитает называть DCFR]... Тем не менее деятельность Группы “Acquis” не направлена на создание конкретных элементов ОСС. Группа предоставит Еврокомиссии оригинальные (подлинные) положения, которые впоследствии могут быть соединены с общими правилами или принципами, взятыми из национальных правовых систем и судебной практики»[12].

Все эти моменты уже были достаточно подробно освещены[13], поэтому здесь достаточно, как мне кажется, сделанного мною их самого краткого конспекта. Но, обращаясь к получившемуся результату, я не могу не подчеркнуть такой его аспект, как *внутренняя форма*, или *структура* ACQP-2009, — аспект, на мой взгляд, чрезвычайно важный в научном и практическом юридическом отношении. В нашей же литературе, насколько мне известно, об этом мало говорилось; написанное же, заслуживает, увы, самого критического к себе отношения. «Простая структура [ACQP], заимствованная у принципов Ландо, способствует легкому поиску необходимого материала», сообщает один из отечественных авторов[14]. Даже если бы замечание насчет заимствования соответствовало действительности (а в том, что это не так, убеждает даже самое поверхностное сопоставление структуры двух документов), его для характеристики структуры ACQP-2009 было бы далеко недостаточно хотя бы потому, что она (в отличие от Принципов Ландо) является четырех-, а не двухступенчатой. Поэтому если и говорить о каких-то совпадениях, то только о частичных и случайных, но уж, конечно, не о заимствовании; к тому же такие совпадения — лишь *внешняя* сторона обсуждаемого явления.

В публикациях иностранных авторов особенности структуры второй редакции (2009 г.) Принципов Акьюз, конечно, уже были описаны. Так, например, авторы предисловия к Contract II называют эту структуру *инновационной* и даже присваивают ей наименование *Парижской* («поскольку она была обсуждена и принята на пленарном заседании группы Акьюз в Париже, в марте 2007 года»[15]), описывая ее существо следующим образом:

---

[12] *Виноградов А.* Эволюция договорного права Европейского Союза: от Директив к «Общей справочной схеме» // Право и управление. XXI век. 2010. № 4. С. 125.

[13] Помимо цитируемой статьи профессора Г. Шульце-Нёльке см. также Вступительную часть (Introductory Part) к изданию «Contract II» (P. xxiii–lvii), фактически представляющую собой совокупность трех самостоятельных взаимодополняющих материалов: *Schulte-Nölke H., Zoll F.* Structure and Values of the Acquis Principles: New features and their possible use for political purposes. P. xxiii–xxxv; *Dannemann G.* Consolidating EC Contract Law: an Introduction to the Work of the Acquis Group. P. xxxvi–xlix; *Dannemann G., Ferreri S., Graziadei M.* Consolidating EC Contract Law Terminology: the Contribution of the Terminology Group. P. l–lvii.

[14] *Виноградов А.* Acquis Communautaire и проект Общей справочной схемы: опыт группы «Acquis» // Вся Европа. 2010. № 12. С. 9.

[15] Contract II. P. xxiii.

«Отдельные главы — “Преддоговорные обязанности” (глава 2), “Содержание и исполнение обязательств” (глава 7) или “Средства правовой защиты” (глава 8) делятся на два отдела. Первая часть этих отделов содержит “Общие положения”»... В противоположность этому, второй (новый) отдел упомянутых выше глав содержит ряд “Специальных положений”, которые рассчитаны на особые нужды в конкретных специфических ситуациях, вроде, например, преддоговорной обязанности информировать потребителя туристического продукта о таких его деталях, как режим питания [статья 2:E-01(2)(a)(iii) ACQP]), и поэтому могут рассматриваться как исключения из общих положений»[16]. Здесь можно добавить пока только то, что на аналогичные два отдела — общие и специальные положения разбиты и главы 4 и 5 («Создание договора» и «Отказ от договора»); таким образом, из восьми глав ACQP в составе пяти выделяются положения общие и специальные. Безусловно верно, что специальные положения корректируют (в том числе отменяют и изменяют) положения общие, но, мне кажется, не это главное. О главном — о значении такой структуры для целей развития юридической науки — даже сами авторы Принципов Акьюз так ни слова и не написали[17]. Что я имею в виду?

Парижская структура является инновационной не для одних только ACQP: она обладает (пользуясь терминологией патентного права) *абсолютной новизной*, ибо предлагает *единообразное препарирование всего* (!) *материала частного права одновременно в двух*, если можно так выразиться, *измерениях, или срезах, — горизонтальном и вертикальном* (см. составленную нами таблицу).

Знаком «+» в таблице обозначены подразделения ACQP, уже сейчас содержащие некоторое количество норм; знаком «0» — подразделения, в редакции 2009 г. уже выделенные (подготовленные для заполнения нормами), но пока еще не заполненные[18]; наконец, знак «–» («минус») обозначает такие подразделения, которые в редакции ACQP 2009 г. даже не были выделены, но выделение которых (возможное в будущем) неизбежно предопределяется самой структурой документа и положенной в ее основу логикой: ***всякий элемент (институт) особенной части частного права (вертикальный срез) состоит из элементов (конструкций), составляющих общую часть частного права (его горизонтальный срез)***. Всякий договор подчиняется известным положениям, общим *для всех* типов договоров; в то же время если и не каждый, то многие договорные типы уже сейчас имеют свои особенности, касающиеся *только его одного*, например преддоговорных обязанностей его участников (строка или глава 2), поряд-

[16] Ibidem. P. xxiii, xxiv.

[17] В дальнейшем тексте соответствующей части предисловия к Contract II довольно подробно обсуждаются обстоятельства, подтолкнувшие разработчиков к предпочтению именно такой структуры (p. xxv–xxviii), а также причины, обусловившие различное наполнение отдельных образованных таким образом ее подразделений (элементов) (там же, а также на с. xlvi–xlvii). Но это и все.

[18] В ACQP соответствующие подразделения маркируются надстрочным примечанием «Зарезервировано» (Placeholder).

	Общие положения				*Специальные положения*							
					Договоры, заключаемые вне торговых помещений	**Договоры о передаче товаров**	**Таймшерные договоры**	**Сервисные договоры**	**Договоры о туристическом продукте**	**Договоры потребительского кредитования**	**Платежные сервисы**	**Договоры коммерческого агентирования**
	Разделы				**A**	**B**	**C**	**D**	**E**	**F**	**G**	**H**
	1	**2**	**3**	**4**								
Вводные положения (гл. 1)	+	+	+	–	–							
Преддоговорные обязанности (гл. 2)	+	+	–		0	0	0	0	+	0	+	–
Недискриминация (гл. 3)	+	+	–		–							
Создание договора (глава 4)	–				–	–	+	–	+	0	–	–
Отказ от договора (гл. 5)	–				+	–	+	–	–	–	–	–
Несогласованные условия (гл. 6)	+	+	+	–	–							
Содержание и исполнение обязательств (гл. 7)	+	+	–		+	+	–	–	+	–	+	+
Средства защиты (гл. 8)	+	+	+	+	+	+	–	–	+	–	+	0

ка заключения (глава 4), оснований и условий возникновения права на отказ от договора, а может быть, и порядка реализации этого права (глава 5), содержания и исполнения вытекающих из него обязательств (глава 7) и, наконец, состава и применения правовых средств защиты на случай нарушения обязательств (глава 8). В перспективе нельзя исключать (а) заполнения новыми (пока отсутствующими, но имеющими шанс появиться в составе права ЕС) специальными положениями уже зарезервированных клеток таблицы[19]; (б) резервирования и заполнения новых клеток, ныне пока не выделенных, но уже намеченных[20]; (в) выделения клеток в новых, уже намеченных, но пока неразделенных строках (главах)[21]; наконец, нель-

[19] Т. е. клеток с «нулями» — клеток A2, B2, C2, D2, F2, F4 и H8.

[20] То есть клеток с «минусами» — клеток H2, A4, B4, D4, G4, H4, B5, D5, E5, F5, G5, H5, C7, D7, F7, C8, D8, F8.

[21] То есть в главах (строках) 1, 3 и 6 — «Общие положения», «Недискриминация» и «Несогласованные условия». Пока положения этих глав видятся одинаковыми

зя исключать и *выделения новых* (г) *строк* (глав), а также (д) *столбцов* (договорных типов). Каких — зависит от развития права ЕС; перспективные строки, кстати, прикинуть легче, поскольку имеется материал Принципов Ландо, DCFR или ECC — какие там имеются общие для всех договоров правовые институты?[22] Столбцы спрогнозировать сложнее, поскольку их выделение зависит от творческих возможностей европейских коммерсантов — какие еще новые договорные формы они смогут предложить для удовлетворения своих европейских потребителей?[23]

Нельзя ли двухмерный подход к структурированию материала частного договорного права, предложенный разработчиками ACQP, применить к материалу права российского? Попробуем и посмотрим, что получится[24].

Заполнение клеток этой таблицы номерами конкретных статей ГК РФ логично предоставить самим читателям, в первую очередь потому, что в столь общем виде такая таблица не имеет большой ценности. В самом деле, что мы получим, если попытаемся расставлять в ней «плюсы» и «минусы» (в зависимости от того, можно ли найти среди норм об отдельных типах договоров положения об особенностях их содержания, формы, заключения, исполнения, прекращения, перемены участников, обеспечения и пр.)? Мы не получим даже самого общего представления, требующего дальнейшего углубления и дифференциации, — результат окажется чрезвычайно размытым, малоинформативным, а оттого практически мало полезным. Вот один пример: попробуем расставить «плюсы» и «минусы» в первой строке. Для этого нам надо ответить на вопрос о том, имеются ли среди предписаний российского ГК такие нормы об отдельных договорных типах, которые определяют их понятия, виды и особенности формы. Обнаруживаем следующее: *определения* даны *везде* (т. е. каждого отдельного договорного типа), *виды* договоров (и иных сделок) выделяются в главах 30, 33, 34, 35, 37–40, 42–48 (т. е. в *большинстве глав*)[25]; что же касается пред-

---

для договоров всех типов, но кто знает, не потребует ли будущая дифференциация и специализация нормативно-правовой регламентации создания каких-нибудь особых предписаний о формах дискриминации, скажем, покупателей товаров, заказчиков туристических услуг или пользователей платежных сервисов.

[22] «Содержание договора», «Форма договора», «Договоры, заключенные под условием», «Договоры в пользу третьих лиц», «Толкование договора», «Заключение договора», «Заключение договора действиями агента», «Электронная коммерция (заключение и исполнение договора средствами электронной связи)», «Недействительность договора», «Передача договора, уступка прав, перевод долга», «Расторжение договора», «Прекращение договора» и т. д. Все это — потенциальные новые строки нашей Таблицы (главы ACQP в новых редакциях).

[23] Вероятно, какие-то подсказки можно было бы выудить из Особенной части (книг IV–X) DCFR, посвященной, впрочем, не столько потребительским, сколько коммерческим контрактам, или из ст. 210–220 ECC об отдельных специфических видах продаж, в том числе потребительских.

[24] Столбец «Общие положения» условно не показан.

[25] Имеются в виду виды, выделенные не только на уровне отдельных параграфов, как, скажем, в главах 30, 34 или 37 Кодекса, но и безотносительно к их подобному структурному обособлению. Например, в рамках главы 35 различаются социальный и коммерческий наем жилого помещения, в главе 38 разделение осуществляется на

	Специальные положения										
	Купля-продажа, мена, коммерческая концессия (гл. 30, 31, 54)	**Рента и пожизненное содержание (гл. 33)**	**Аренда, жилищный наем, ссуда (гл. 34—36)**	**Подряд (гл. 37), НИР и ОК(Т)Р (гл. 38)**	**Возмездное оказание услуг (гл. 39)**	**Перевозка и экспедиция (гл. 40, 41)**	**Заем и кредит, форфейтинг и факторинг (гл. 42, 43)**	**Вклады, счета, расчеты (гл. 44–46)**	**Хранение (гл. 47)**	**Страхование (гл. 48)**	**Ведение чужих дел (гл. 49—53)**
	A	**B**	**C**	**D**	**E**	**F**	**G**	**H**	**I**	**J**	**K**
Понятие, виды и форма сделок (§ 1 гл. 9)	+	+	+			+			+	+	
Недействительность сделок (§ 2 гл. 9)	+	+	+	+		+	+	+		+	+
Представительство и доверенность (гл. 10)						+					+
Сроки (гл. 11) и исковая давность (гл. 10)				+		+				+	
Понятие и стороны обязательства (гл. 21)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Исполнение обязательств (гл. 22)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Обеспечение исполнения (гл. 23)	+			+		+			+		+
Перемена лиц в обязательстве (гл. 24)			+				+		+	+	+
Ответственность за нарушение (гл. 25)	+					+			+		
Прекращение обязательств (гл. 26)			+	+	+			+	+	+	+
Понятие и условия договора (гл. 27)	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Заключение договора (гл. 28)	+		+	+		+	+	+	+	+	
Изменение/расторжение договора (гл. 29)			+	+	+			+	+	+	+

писаний об особенностях *формы*, то они встречаются лишь *кое-где*, например, в нормах о купле-продаже (недвижимости и предприятий), ренте, аренде, перевозке (транспортные документы), хранении (складские свидетельства), страховании (полисы). Получается, что и *определения*, и *виды*

уровне наименования (научно-исследовательские работы, с одной стороны, и опытно-конструкторские — с другой), глава 39 охватывает массу самых разнообразных услуг, 40 — перевозку груза, пассажиров и багажа, 42 — договоры займа, кредита, вещевого займа и товарного кредита и т. д.

потребуют «плюсиков» во *всех* клетках первой строки, а форма — только в некоторых. Как в столбцах и строках столь всеобъемлющего содержания отразить подобную дифференциацию? Увы, никак; то же замечание касается и всех остальных ячеек нашей таблицы. По этой причине я поступил следующим образом: ограничился «плюсами» только в тех ячейках, для которых возможно указать наиболее резонансные, известные, практически высоко значимые нормы[26]; «минусы» же вообще не расставлял.

Каким образом из предложенной таблицы можно было бы извлечь практическую пользу и какую? Думается, ее необходимо ***детализировать*** или ***развернуть***, отведя ***каждому*** (!) ***договорному типу и виду по отдельному самостоятельному столбцу***[27], а ***каждому элементу договора*** (сторонам, предмету, правам, обязанностям, срокам исполнения, порядку расчетов, основаниям одностороннего отказа и т. д.) — ***по особой самостоятельной строке***. Понятно, что количество строк и столбцов составленной таким образом таблицы будет чрезвычайно велико; для нумерации столбцов, вероятно, даже не хватит букв латинского алфавита[28]. Понятно и то, что строками будут уже не главы в целом, а составляющие их конструкции, их виды и подвиды, а может быть, даже отдельные нормы (статьи, части, пункты). Тогда в каждую ячейку можно будет вписать номера статей (частей, пунктов) второй части ГК РФ, определяющих особенности или исключения из общих правил применительно к тому или иному вопросу, своеобразно решаемому в рамках того или иного конкретного договора.

Что нам это дает? Конечно, составленная таким образом таблица не сможет «тягаться», к примеру, с периодической системой химических элементов Д. И. Менделеева, но... в известной мере будет ее напоминать, поскольку позволит:

а) *законодателю* — составить представление о состоянии существующей нормативно-правовой регламентации договорных отношений (о мере ее полноты, тщательности и детализации);

б) *судье* и *юристу-практику* — не забыть при разрешении споров, составлении или заключении гражданско-правовых договоров (совершении сделок) о наличии у нас не только общих, но и специальных требований законодательства, касающихся именно того конкретного типа, к которому относится интересующий договор;

---

[26] Читатели могут проверить себя в деле вспоминания и отыскания таковых — попробовать догадаться, какие нормы я имел в виду, ставя «плюсик» в ту или иную клетку.

[27] То есть столбец А в действительности будет состоять как минимум из столбцов: купля-продажа вообще (А1), розничная купля-продажа (А2), поставка (А3), поставка для государственных нужд (А4), контрактация (А5), энергоснабжение (А6), продажа недвижимости (А7), продажа предприятия (А8), мена (А9), рента постоянная (А10), рента пожизненная (А11) и пожизненное содержание с иждивением (А12). Для практических целей возможно и выделение внутри каждого из столбцов более дробных подразделений, например, внутри А2 — А2-1 (договор найма продажи), внутри А7 — А7-1 (договор продажи земельного участка) и т. д.

[28] То есть потребуется делать нумерацию двухуровневую — типа А1, А2, А3,..., G2,..., L1,..., Q8,... и т. д.

в) *ученому* и *учащемуся* — не упустить из виду специальные нормы, подлежащие учету при создании правовых категорий и понятийного ряда науки договорного права, а также послужить материалом для выявления и уяснения тех закономерностей, по которым выстраивается и развивается нормативно-правовая регламентация договорной практики[29].

Разумеется, нет никаких препятствий и к тому, чтобы составить подобную же таблицу на материале *не одного только договорного, но и всего частного права в целом*. Быть может, сфера ее непосредственного предназначения будет несколько более узкой (ограничится в основном учеными и учащимися), но это ни в коем случае не умаляет, но даже, напротив, увеличивает ее ценность и значение. Нужно только определиться, от чего мы будем отталкиваться в изучении права — что сделаем отправной точкой или первичной клеточкой такого изучения — норму права, правовую форму (в первую очередь субъективные права и юридические обязанности) или нечто другое. Читатели, знакомые с моими работами, знают, что я отправляюсь в них от понятия *правовой формы* — понятия о мерах юридически должного и недолжного, возможного и невозможного поведения частных лиц в отношениях (а) друг с другом, с себе подобными частными лицами и (б) с государственными и муниципальными образованиями, их органами и должностными лицами. В каждом таком отношении известное частное лицо что-то юридически должно (обязано) делать, а что-то не должно (не обязано); из этого последнего (недолжного) оно что-то юридически может (имеет право) совершить, а что-то не может (не имеет права). Соответственно, столбцы такой (глобальной, общеправовой) нашей таблицы — это правовые формы поведения частных лиц, подразделяемые на формы (I) *абсолютные* и (II) *относительные*. Абсолютные правовые формы разбиваются далее по своему существу на (1) *фактические монополии*, (2) *субъективные* и (3) *секундарные права*; среди фактических монополий нужно выделить феномены (A) *владения*; (B) *сохранения в тайне* идеи, навыка, знания; (C) *обладания личным благом*; среди субъективных прав — права (D) *вещные*; (E) *исключительные*; (F) *личные*; к категории абсолютных секундарных прав безусловно относятся (G) *правомочия* — элементы общей и специальной гражданской правоспособности; (H) *полномочия и* (I) *наследственные права*; такому же промежуточному разделению надлежит подвергнуть права относительные, разграничив таковые на (J) права *обязательственные*; (K) права *возмещения* и *компенсации*; (L) права *ожидания* удовлетворения (гарантийные права); (M) *относительные секундарные права* (обязывающие, негативные, преимущественные и пр.); (N) права *участия в делах и капиталах* (права *членские* или *корпоративные*); (O)

[29] То есть ученый получает материал для исследования по вопросу о том, какие аспекты договорных отношений и почему подвергаются нормативно-правовому регулированию наиболее детально и тщательно, а какие оставляются в большей степени на свободное усмотрение сторон. Выявление присущих этой сфере закономерностей позволит направлять развитие договорного права в нужную сторону, прогнозировать само такое развитие (понимать, какие ячейки подлежат заполнению, когда и чем) и (в известной мере) меру успешности (результативности) такого развития.

права *семейственные* и (Р) *исковые*[30]. Ну а что будет в строках? Все те характеристики, которые мы принимаем во внимание при изучении правовых форм каждого типа — (1) источники нормативно-правовой регламентации; (2) субъекты; (3) объекты [если они есть]; основания динамики — (4) возникновения, (5) изменения [в том числе перехода], (6) прекращения, (7) обременения; (8) приобретение, осуществление, прекращение и охрана; (9) права и обязанности в случае нарушения; (10) правовые средства защиты.

В итоге получается *шестнадцать столбцов и десять строк*. Таблица на *сто шестьдесят «клеточек»* (*ячеек*). Но в них — в этих ста шестидесяти ячейках — расставляется ***весь материал Особенной части современной науки частного права***. Из-за соотношения числа строк и столбцов ее удобнее выполнить в *горизонтальной* (альбомной) ориентации (см. с. 134).

Сопоставление всей совокупности конкретных знаний по каждой из строк (1)–(10), т. е. знаний, относящихся к каждой из шестнадцати — от (А) до (Р) — гражданско-правовых форм с их последующим аналитическим расщеплением на минимальные, далее неделимые элементы, позволит, с одной стороны, создать ***Общую часть*** не просто гражданского права как такового, а именно ***современного российского частного права***; общую часть, свободную от искусственных, не присущих ему институтов и конструкций римского права и права стран Западной Европы, с другой — весьма вероятно позволит сформировать такие институты и конструкции, которые до сего времени нашему частному праву неизвестны. Вместо неконкретного, весьма округлого около-образования чрезвычайно расплывчатого содержания и наполнения, изучающего собранные случайным образом с миру по нитке юридические предметы и явления, созданные усилиями прошлых поколений юристов на материалах совсем другого положительного права, мы сможем получить, наконец, систему права *собственного, российского*. Я не хочу сказать, что она будет *лучше* (или *хуже*) права римского или иностранного — об этом невозможно судить, пока не сделаешь, — но я уверен, что получившийся результат окажется просто *другим*. Не совсем тем (а может быть, и совсем не тем[31]), что сегодня выдается за российское гражданское право в учебниках, монографиях и диссертациях.

Думается, что сказанное здесь о том значении, о тех возможных результатах, которые способен принести подход, предложенный разработчиками Принципов Акьюз в их Парижской структуре образца 2007 г., более

---

[30] Выделение исковых прав (исков) в особую категорию объясняется личностью особого субъекта, обеспечивающего их реализацию, — таковым является *суд*.

[31] Это зависит от того, *какой материал* мы станем располагать в наших ста шестидесяти ячейках (сделаем предметом своего изучения). Если все ограничится одним только Гражданским кодексом, некоторыми международными договорами (типа CISG) и актами частноправовой унификации, то отличия от права Западной Европы будут, вероятно, не слишком велики — даром что ли мы все подряд оттуда заимствуем? А вот если принять во внимание материал российских Федеральных законов, актов Президента и Правительства, министерств и ведомств и, наконец, судебной практики, — результат будет уже совсем другим.

	АБСОЛЮТНЫЕ правовые формы									ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ правовые формы						
	Владение	Сохранение в тайне	Обладание личным благом	Вещные права	Исключительные права	Личные права	Правомочия — элементы правоспособности	Полномочия	Наследственные права	Права обязательственные	Права возмещения и компенсации	Права ожидания (гарантийные права)	Относительные секундарные права	Права участия (членские или корпоративные)	Права семейственные	Права исковые (иски)
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P
Источники нормативно-правовой регламентации (1)																
Субъекты (2)																
Объекты (3)																
Основания возникновения (4)																
Основания изменения (в том числе перехода) (5)																
Основания прекращения (6)																
Основания обременения (7)																
Приобретение, осуществление, прекращение и охрана (8)																
Последствия нарушения (9)																
Средства защиты (10)																

чем оправдывает предпринятую нами попытку предложить вниманию читателя *первый и пока единственный русский перевод этого документа*. Изначальная подготовка его текста на английском языке позволила избежать многих сложностей, которые обычно возникают при «переводе переводов» — английских текстов, которые сами представляют собою переводы с других языков. Осталось сделать буквально несколько технических замечаний.

Я уже обращал внимание на то, что некоторые структурные подразделения ACQP-2009 отличаются своеобразием из-за того, что их составителям так и не удалось отыскать те нормы реально существующего, действующего (*existing*) европейского права, которые могли бы эти подразделения наполнить. Из этой ситуации составители документа выходили двумя путями. Во-первых, они *заимствовали некоторые нормы*[32] *из DCFR* — акта, который даже сейчас вряд ли возможно отнести к числу источников европейского *законодательства*. Такие нормы самими разработчиками названы «серыми» (*grey rules*) — по цвету шрифта, которым они набраны. Помещение таких норм в ACQP опять-таки, по собственному признанию их разработчиков, направлено даже не столько на восполнение содержательной нехватки норм европейского законодательства, сколько на то, чтобы «показать читателю контекст, в котором могут действовать конкретные принципы Acquis. К примеру, среди европейских достижений есть ряд правил о том, как заключается договор вообще, но этих правил слишком мало для того, что составить материал, достаточный для формулирования принципа Acquis. Поэтому мы решили заимствовать соответствующие нормы из DCFR, выделив их “серым” шрифтом. Таким образом, вниманию читателя представляется более содержательный свод правил, но при этом его заранее предупреждают о тех, которые не основаны на acquis communautaire»[33]. Во-вторых, они «резервировали» (намечали) структурные подразделения Акта, оставляя их содержательно не заполненными и помечая словом *Placeholder* (Зарезервировано)[34].

Наконец, применительно к некоторым положениям ACQP сделано надстрочное примечание *Rules only* (Только нормы)[35]. Оно обозначает те положения, которые разработчики документа уже сформулировали, но к которым пока еще не написали комментарии. Поскольку перевода этих комментариев мы в настоящей публикации не помещаем, очевидно, что пометка *Rules only* для читателей русского перевода не имеет никакого значения.

---

[32] А именно нормы ст. 1:301, 1:302, 4:103, 4:109(1), 6:204, 7:201(4), 7:202, 8:201, 8:202, 8:302, 8:304 и 8:404.

[33] Contract II. P. xlvii.

[34] Как я уже говорил, это разделы, в нашей первой таблице обозначенные «нулями» (A2, B2, C2, D2, F2, F4 и H8).

[35] См. ст. 2:G-01, 2:G-02, 2:G-03, а также 7G, 7H и 8G.

Chapter 1: Introductory Provisions **Section 1: Scope** **Article 1:101: Scope and purpose of these Principles** (1) The following principles and rules are formulated on the basis of the existing law of the European Community in the field of contract law. (2) These principles and rules serve as a source for the drafting, the transposition and the interpretation of European Community law. (3) They are not formulated to apply in the areas of labour law, company law, family law or inheritance law.	**Глава 1: Вводные положения** **Раздел 1: Сфера [применения]** **Статья 1:101: Сфера [применения] и цель настоящих Принципов** (1) Нижеследующие принципы и правила сформулированы на основе существующего договорного права Европейского сообщества. (2) Настоящие принципы и правила — источник разработки, внедрения и интерпретации законодательства Европейского сообщества. (3) Они сформулированы без расчета на применение в трудовом праве, праве компаний, праве семейном или наследственном.
Section 2: Consumer and business **Article 1:201: Consumer** Consumer means any natural person who is mainly acting for purposes which are outside this person's business activity.	**Раздел 2: Потребитель и коммерсант** **Статья 1:201: Потребитель** Потребитель — любое физическое лицо, действующее главным образом в целях, находящихся за пределами его деловой активности.
Article 1:202: Business Business means any natural or legal person, irrespective of whether publicly or privately owned, who is acting for purposes relating to this person's self-employed trade, work or profession, even if this person does not intend to make profit in the course of this activity.	**Статья 1:202: Коммерсант** Коммерсант — любое физическое или юридическое лицо как публичной, так и частной собственности, действующее в целях, связанных с осуществляемой им самостоятельно торговлей, работой или профессией, даже если он не намерен получать прибыль от этой деятельности.
Article 1:203: Mandatory nature of consumer rules (1) Unless provided otherwise, contract terms which are prejudicial to the consumer and which deviate from rules applicable specifically to relations between businesses and consumers are not binding on the consumer. This does not apply to contracts which settle an existing dispute. (2) Paragraph (1) applies accordingly to unilateral promises.	**Статья 1:203: Императивная природа норм о потребителях** (1) Если не предусмотрено иное, условия договора, которые наносят ущерб потребителю и отклоняются от норм, применимых именно к отношениям между коммерсантом и потребителями, не обязательны для потребителя. Это не применяется к договорам об урегулировании существующего спора. (2) Положения пункта (1) применяются соответственно к односторонним обещаниям.
Section 3: Notice and form **Article 1:301: Means of notice**[1] Notice may be given by any means appropriate to the circumstances.	**Раздел 3: Уведомление и формы** **Статья 1:301: Способы уведомления**[1] Уведомление может быть сделано любым способом, сообразным обстоятельствам.

Article 1:302: Effectiveness of notice[2] (1) The notice becomes effective when it reaches the addressee, unless it provides for a delayed effect. (2) The notice reaches the addressee: (a) when it is delivered to the addressee; (b) when it is delivered to the addressee's place of business, or where there is no such place of business or the notice does not relate to a business matter, to the addressee's habitual residence; (c) when it is otherwise made available to the addressee at such a place and in such a way that the addressee could reasonably be expected to obtain access to it without undue delay.	**Статья 1:302: Вступление уведомления в силу**[2] (1) Уведомление вступает в силу, когда оно достигнет адресата, если им не предусмотрен иной, более поздний момент. (2) Уведомление считается достигшим адресата: (a) когда оно доставлено адресату; (b) когда оно доставлено адресату в место ведения им бизнеса или, где нет такого места или уведомление не имеет отношения к бизнесу, — в обычное местожительство адресата; (c) когда оно иначе становится доступным адресату в таком месте и таким образом, что адресат может ожидать получить к нему доступ без необоснованной задержки.
Article 1:303: Electronic notice A notice transmitted by electronic means reaches the addressee when it can be accessed by this person. This rule is mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules) in relations between businesses and consumers.	**Статья 1:303: Электронное уведомление** Уведомление, переданное электронным путем, считается полученным адресатом, когда тот может получить к нему доступ. Настоящая норма является императивной в смысле статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях) в отношениях коммерсантов с потребителями.
Article 1:304: Freedom of form Unless provided otherwise, no form needs to be observed in legal dealings.	**Статья 1:304: Свобода формы** Если не предусмотрено иное, соблюдение особой формы не обязательно.
Article 1:305: Textual form "Textual form" means a text which is expressed in alphabetical or other intelligible characters by means of any support that permits reading, recording of the information contained therein and its reproduction in tangible form.	**Статья 1:305: Текстовая форма** «Текстовая форма» означает текст, который выражается алфавитными или другими символами, понятными с помощью любых средств, позволяющих читать заключенную в нем информацию и воспроизводить ее в материальной форме.
Article 1:306: Durable medium "Durable medium" means any support which stores information so that it is accessible for future reference for a period of time adequate to the purposes of the information, and which allows the unchanged reproduction of this information.	**Статья 1:306: Надежный носитель** «Надежный носитель» означает любое средство сохранения информации для использования в будущем в течение известного срока, соответствующего существу информации, позволяющее единообразно воспроизводить эту информацию.
Article 1:307: In writing A statement is "in writing" if it is in textual form and in characters which are directly legible from paper or another durable medium on which the statement is stored.	**Статья 1:307: На письме** Заявление является «письменным», если оно имеет форму текста и символов, которые могут быть прочтены без содействия технических средств, исполнено на бумаге или другом надежном носителе, сохраняющем заявление.

Article 1:308: Signatures (1) "Handwritten signature" means the name of, or sign representing, a person written by that person's own hand for the purpose of authentication. (2) "Electronic signature" means data in electronic form which are attached to or logically associated with other electronic data, and which serve as a method of authentication. (3) "Electronic" means relating to technology with electrical, digital, magnetic, wireless, optical, electromagnetic, or similar capabilities. (4) "Advanced electronic signature" means an electronic signature which meets the following requirements: (a) it is uniquely linked to the signatory; (b) it is capable of identifying the signatory; (c) it is created using means which can be maintained under the signatory's sole control; and (d) it is linked to the data to which it relates in such a manner that any subsequent change of the data is detectable.	**Статья 1:308: Подписи** (1) «Собственноручная подпись» — это имя или индивидуальный знак, написанные рукой идентифицируемого ими лица, с целью удостоверения подлинности. (2) «Электронная подпись» означает данные в электронной форме, которые прилагаются к другим электронным данным или логически связываются с ними и являются способом удостоверения подлинности. (3) «Электронный» означает связанный с технологией электрической, цифровой, магнитной, беспроводной, оптической, электромагнитной или аналогичных возможностей. (4) «Продвинутая электронная подпись» — электронная подпись, отвечающая следующим требованиям: (a) она однозначно связана с подписавшим; (b) она способна идентифицировать подписавшего; (c) она создается с помощью средств, которые могут храниться под исключительным контролем подписавшего; и (d) она связана с данными, к ней относящимися, таким образом, что позволяет обнаружить любое последующее изменение данных.
Chapter 2: Pre-contractual Duties ***General Provisions*** **Section 1: General duties** **Article 2:101: Good faith** In pre-contractual dealings, parties must act in accordance with good faith.	**Глава 2: Преддоговорные обязанности** ***Общие положения*** **Раздел 1: Общие обязанности** **Статья 2:101: Добросовестность** Стороны преддоговорных отношений должны действовать добросовестно.
Article 2:102: Legitimate expectations In pre-contractual dealings, a business must act with the special skill and care that may reasonably be expected to be used with regard, in particular, to the legitimate expectations of consumers.	**Статья 2:102: Законные ожидания** В преддоговорных отношениях коммерсант должен действовать, проявляя специальные навыки и заботу, на которые можно разумно рассчитывать с учетом, в частности, законных ожиданий потребителей.
Article 2:103: Negotiations contrary to good faith (1) A party is free to negotiate and is not liable for failing to reach an agreement.	**Статья 2:103: Недобросовестные переговоры** (1) Сторона свободна в ведении переговоров и не отвечает за недостижение соглашения.

(2) However, a party who has conducted or discontinued negotiations contrary to good faith is liable for loss caused to the other party. (3) In particular, a party acts contrary to good faith if it enters into or continues negotiations with no real intention of reaching an agreement.	(2) Однако сторона, которая вела или прервала переговоры недобросовестно, несет ответственность за ущерб, причиненный другой стороне. (3) В частности, сторона действует недобросовестно, если она вступает в переговоры или продолжает их, не имея намерения достичь соглашения.
Section 2: Pre-contractual information duties **Article 2:201: Duty to inform about goods or services** Before the conclusion of a contract, a party has a duty to give to the other party such information concerning the goods or services to be provided as the other party can reasonably expect, taking into account the standards of quality and performance which would be normal under the circumstances.	**Раздел 2: Преддоговорные информационные обязанности** **Статья 2:201: Обязанность информировать о товарах или услугах** До заключения договора сторона обязана предоставить другой стороне такую информацию, касающуюся товаров или услуг, которую другая сторона может разумно ожидать, принимая во внимание стандарты качества и исполнения, являющиеся нормальными, смотря по обстоятельствам.
Article 2:202: Information duties in marketing towards consumers (1) Where a business is marketing goods or services to a consumer, the business must, with due regard to the limitations of the communication medium employed, provide such material information as the average consumer can reasonably expect in the given context for a decision on any steps to take towards concluding a contract for those goods or services. (2) Where a business uses a commercial communication which gives the impression to consumers that it contains all the relevant information necessary to make a decision about concluding a contract, it must in fact contain all the relevant information. All the relevant information must be provided in the same language. Where it is not already apparent from the context of the commercial communication, the information to be provided comprises: (a) the main characteristics of the goods or services, the identity and address, if relevant, of the business, the price, and any available right of withdrawal; (b) peculiarities related to payment, delivery, performance and complaint handling, if they depart from the requirements of professional diligence;	**Статья 2:202: Информационные обязанности при продвижении товаров к потребителям** (1) Коммерсант, который продвигает товары или услуги к потребителям, должен с учетом технических возможностей используемых коммуникаций предоставить такую существенную информацию, какую средний потребитель может разумно ожидать в данных обстоятельствах для принятия решения о любых шагах по заключению договора на эти товары или услуги. (2) Когда коммерсант использует такие коммерческие коммуникации, которые создают у потребителей впечатление о том, что ему сообщена вся релевантная информация, необходимая для принятия решения о заключении договора, таковые должны на самом деле содержать всю релевантную информацию. Вся такая информация должна предоставляться на одном языке. В том случае, если из существа коммерческой коммуникации не следует большего, информация включает: (a) основные характеристики товаров или услуг, личность и адрес коммерсанта, если это применимо, цены и любые доступные права отказа; (b) особенности оплаты, передачи, исполнения и предъявления претензий, если они исходят из требований профессиональной осмотрительности;

(c) the language used for communications between parties after the conclusion of the contract, if this differs from the language of the commercial communication.	(c) язык, используемый для связи между сторонами после заключения договора, если он отличается от языка коммерческой коммуникации.
Article 2:203: Information duties towards disadvantaged consumers (1) In the case of transactions that place the consumer at a significant informational disadvantage because of the technical medium used for contracting, the physical distance between business and consumer, or the nature of the transaction, the business must, as appropriate in the circumstances, provide clear information about the main characteristics of the goods or services, the price including delivery charges, taxes and other costs, the address and identity of the business with whom the consumer is transacting, the terms of the contract, the rights and obligations of both contracting parties, and any available redress procedures. This information must be provided at the latest at the time of conclusion of the contract. (2) Where more specific information duties are provided for specific situations, these take precedence over general information duties under paragraph (1).	**Статья 2:203: Информационные обязанности по отношению к потребителям в неблагоприятных условиях** (1) В случае такой сделки, которая ставит потребителя в значительно невыгодное информационное положение из-за технических средств, используемых для достижения договоренностей, физического расстояния между коммерсантом и потребителем или природы сделки, коммерсант должен с учетом конкретных обстоятельств предоставлять четкую информацию об основных характеристиках товара или услуг, цене, включая оплату доставки, налогов и других расходов, адресе и личности коммерсанта, с которым потребитель заключает сделку, условиях договора, правах и обязанностях обеих договаривающихся сторон и любых доступных процедурах возмещения. Эта информация должна быть предоставлена не позднее чем в момент заключения договора. (2) Когда для известных ситуаций предусмотрены информационные обязанности более конкретного содержания, тогда они имеют приоритет над общей обязанностью по пункту (1).
Article 2:204: Clarity and form of information (1) A duty to provide information imposed on a business is not fulfilled unless the information is clear and precise, and expressed in plain and intelligible language. (2) In the case of contracts between a business and a consumer concluded at a distance, information about the main characteristics of the goods or services, the price, the address and identity of the business with whom the consumer is transacting, the terms of the contract, the rights and obligations of both contracting parties, and any available redress procedures, as may be appropriate in the particular case, needs to be confirmed in writing at the time of conclusion of the contract.	**Статья 2:204: Ясность и форма информации** (1) Обязанность предоставления информации, возложенная на коммерсанта, не является исполненной, пока информация не будет четкой и точной и не будет выражена простым и понятным языком. (2) В случае договоров коммерсанта и потребителя, заключенных дистанционно, предоставление информации об основных характеристиках товаров или услуг, цене, адресе и личности коммерсанта, с которым потребитель совершает сделку, условиях договора, правах и обязанностях обеих договаривающихся сторон и о любых доступных процедурах возмещения, сообразных данному конкретному случаю, должно быть подтверждено письменно в момент заключения договора.

(3) Where more specific formal requirements for the provision of information are provided for specific situations, these take precedence over general requirements under paragraphs (1) and (2). Unless stated otherwise, writing may be replaced by another textual form on a durable medium, provided this is reasonably accessible to the recipient. (4) Failure to observe a particular form will have the same consequences as breach of information duties.	(3) Когда для известных ситуаций предусмотрены более конкретные формальные требования в отношении предоставления информации, тогда они имеют приоритет над общими требованиями по пунктам (1) и (2). Если не указано иное, письмо может быть заменено другой текстовой формой на надежном носителе при условии, что она будет разумно доступна получателю. (4) Несоблюдение установленной формы влечет те же последствия, что и нарушение информационных обязанностей.
Article 2:205: Information about address and identity (1) For the purposes of this chapter, the address and identity of the business include: (a) the name of the business; (b) any trading names relevant to the contract in question; (c) the registration number in any official register, and name of that register; (d) its geographical address; (e) contact details; (f) where the business has a representative in the consumer's country of residence and this is a Member state, the address and identity of that representative; (g) where the activity of the business is subject to an authorisation scheme, the particulars of the relevant supervisory authority; and (h) where the business exercises an activity which is subject to VAT, the relevant identification number. (2) For the purpose of Article 2:202 (Information duties in marketing towards consumers) paragraph (2) the address and identity of the business include only the information indicated in paragraph (1) subparagraphs (a), (c), (d) and (e).	**Статья 2:205: Сведения об адресе и личности** (1) Для целей настоящей главы адрес и личность коммерсанта включают: (a) имя коммерсанта; (b) любые торговые наименования, относящиеся к договору; (c) регистрационный номер в любом официальном регистре и наименование этого регистра; (d) географический адрес коммерсанта; (e) его контактные данные; (f) там, где коммерсант имеет представителя в стране проживания потребителя и она является членом ЕС, — адрес и личность этого представителя; (g) там, где деятельность коммерсанта подлежит лицензированию, — полномочия соответствующего контролирующего органа; и (h) там, где коммерсант осуществляет деятельность, облагаемую НДС, — соответствующий идентификационный номер. (2) Для целей пункта 2 статьи 2:202 (Информационные обязанности при продвижении товаров к потребителям) понятие «адрес и идентичность коммерсанта» включает только информацию, указанную в пункте (1) подпунктах (a), (c), (d) и (e).
Article 2:206: Information about price (1) For the purposes of this chapter, the 'price' includes: (a) the remuneration for the goods or services; (b) any deposits payable; (c) any additional taxes and duties where these may be indicated separately; and (d) any additional charges, including those made for	**Статья 2:206: Информация о цене** (1) Для целей настоящей главы «цена» включает в себя: (a) вознаграждение за товары или услуги; (b) любой вносимый депозит; (c) любые дополнительные налоги и сборы, где они могут быть указаны отдельно; и (d) любые дополнительные расходы, включая те, которые сделаны для

(i) delivery, or (ii) the use of distance communication where this exceeds the basic rate. (2) When an exact price cannot be indicated, the consumer must be given such information on the basis for the calculation which enables the consumer to verify the price. (3) Where the price is not payable in one sum, the consumer must be informed of the payment schedule.	(i) доставки, или (ii) использования дистанционных коммуникаций, сверх базового уровня. (2) Когда не указана точная цена, потребителя необходимо снабдить такой информацией, которая позволила бы ему проверить цену самому посредством вычислений. (3) Когда цена подлежит уплате не единовременно, потребитель должен быть проинформирован о графике платежей.
Article 2:207: Burden of proof The business bears the burden of proof that it has provided information as required by Article 2:203 (Information duties towards disadvantaged consumers) and by the Specific Provisions of this Chapter.	**Статья 2:207: Бремя доказывания** Коммерсант несет бремя доказывания, что он предоставил информацию по статье 2:203 (Информационные обязанности по отношению к потребителям в неблагоприятных условиях) и специальным положениям настоящей главы.
Article 2:208: Remedies for breach of information duties (1) If a business is required under Articles 2:203 (Information duties towards disadvantaged consumers) and 2:204 (Clarity and form of information) above to provide information to a consumer before the conclusion of a contract from which the consumer has the right to withdraw, the withdrawal period commences when all this information has been provided. However, this rule does not postpone the end of the withdrawal period beyond one year counted from the time of the conclusion of the contract. (2) If a party has failed to comply with its duties under Articles 2:201 (Duty to inform about goods or services) to 2:204 (Clarity and form of information), and a contract has been concluded, this contract contains the obligations which the other party could reasonably expect as a consequence of the absence or incorrectness of the information. (3) Whether or not a contract is concluded, a business which has failed to comply with any duty imposed by the preceding Articles of this section is liable to the other party for reliance damages. The rules on damages for non-performance of a contractual obligation apply accordingly.	**Статья 2:208: Правовые средства защиты при нарушении информационных обязанностей** (1) Если вышеизложенными статьями 2:203 (Информационные обязанности по отношению к потребителям в неблагоприятных условиях) и 2:204 (Ясность и форма информации) от коммерсанта требуется предоставление потребителю до заключения договора информации о праве последнего отказаться от договора, срок существования этого права начинается тогда, когда такая информация была предоставлена. Однако настоящее правило не может удлинить этот срок более чем на один год с момента заключения договора. (2) Если сторона не исполнила своих обязанностей, вытекающих из статей 2:201 (Обязанность информировать о товарах или услугах) и 2:204 (Ясность и форма информации), но договор был заключен, он создает обязательства, на которые другая сторона может рассчитывать вследствие отсутствия или некорректности информации. (3) Независимо от того, был ли договор заключен или нет, коммерсант, который не исполнил любую из обязанностей, введенных предыдущими статьями настоящего раздела, отвечает перед другой стороной за причиненные им убытки. Соответственно применяются правила о возмещении ущерба за неисполнение договорного обязательства.

Specific Provisions ***Part A: Contracts Negotiated Away from Business Premises*** **Article 2:A-01: Specific pre-contractual information duties for distance selling of financial services** Placeholder	***Специальные положения*** ***Часть A: Договоры, заключаемые вне коммерческих помещений*** **Статья 2:A-01: Специальные преддоговорные информационные обязанности о финансовых услугах, оказываемых дистанционно** Зарезервировано
Part B: Contracts for the Delivery of Goods **Article 2:B-01: Pre-contractual information on consumer guarantees** Placeholder	***Часть B: Договоры о передаче товаров*** **Статья 2:B-01: Преддоговорная информация о гарантиях потребителей** Зарезервировано
Part C: Timeshare Contracts **Article 2:C-01: Specific pre-contractual information duties for timeshare contracts** Placeholder	***Часть C: Таймшерные договоры*** **Статья 2:C-01: Преддоговорные информационные обязанности для таймшерных договоров** Зарезервировано
Part D: Service Contracts **Article 2:D-01: Specific pre-contractual information duties for service contracts** Placeholder	***Часть D: Сервисные договоры*** **Статья 2:D-01: Преддоговорные информационные обязанности для сервисных договоров** Зарезервировано
Part E: Package Travel Contracts **Article 2:E-01: Specific pre-contractual duties for package travel contracts** (1) In the case of a package travel contract, as defined in Article 7:E-02 (Definition of package travel contract) paragraph (1), a business is presumed to have complied with the information duties imposed by Articles 2:202 (Information duties in marketing towards consumers) and 2:203 (Information duties towards disadvantaged consumers) if it makes a brochure available to the customer with the information specified in paragraph (2). (2) Where the business makes available a brochure to a customer, this brochure must specify: (a) the main characteristics of the goods or services:	***Часть E: Договоры о туристическом продукте*** **Статья 2:E-01: Специальные преддоговорные обязанности по договору о туристическом продукте** (1) В случае с договором о туристическом продукте в смысле, определенном в статье 7:E-02 (Определение договора о туристическом продукте), пункт (1), предполагается, что коммерсант исполнил информационные обязанности, предусмотренные статьями 2:202 (Информационные обязанности при продвижении товаров к потребителям) и 2:203 (Информационные обязанности по отношению к потребителям в неблагоприятных условиях), если существует доступный для потребителя буклет с информацией, указанной в пункте (2). (2) В тех случаях, когда коммерсант изготавливает буклет для потребителя, в нем должны быть указаны: (a) основные характеристики товаров или услуг:

(i) the destination(s) and the means, characteristics and categories of transport used;	(i) пункт назначения, средства, характеристики и виды используемого транспорта;
(ii) the type of accommodation, its location, category or degree of comfort and its main features: its approval and tourist classification;	(ii) тип размещения, его местоположение, категория или степень комфорта и его основные черты: рекомендации о нем и его туристические рейтинги;
(iii) the meal plan;	(iii) режим питания;
(iv) the itinerary; and	(iv) маршрут; и
(v) whether the package is offered only if a minimum number of bookings is reached, and the deadline for informing the consumer in the event of termination;	(v) предлагается ли туристический продукт в любом случае или только при условии набора минимального числа заказов, а также срок для информирования потребителя в случае прекращения договора;
(b) the address and identity of the organizer;	(b) адрес и личность организатора;
(c) the price and	(c) цена и
(d) other relevant information about:	(d) другая релевантная информация о:
(i) passport and visa requirements; and	(i) паспортном и визовом режиме; и
(ii) health formalities required for the journey and stay.	(ii) медицинских формальностях, необходимых для путешествия и пребывания.
(3) At a reasonable time before conclusion of the package travel contract, the customer must be given information about:	(3) В разумный срок до заключения договора о туристическом продукте необходимо предоставить потребителю информацию о:
(a) passport and visa requirements; and	(a) паспортном и визовом режиме; и
(b) health formalities required for the journey and stay.	(b) медицинских формальностях, необходимых для путешествия и пребывания.
(4) The contract must specify at least:	(4) В договоре необходимо указать, по крайней мере:
(a) the main characteristics of the goods or services, including:	(a) основные характеристики товаров или услуг, в том числе:
(i) the destination(s), including the dates of the periods of stay where multiple stays are involved;	(i) пункт назначения, включая пункты, даты и сроки промежуточных остановок, если таковые предполагаются;
(ii) the means, characteristics and categories of transport used;	(ii) средства, характеристики и виды используемого транспорта;
(iii) dates, times and points of departure and return;	(iii) даты, сроки и пункты вылета и прилета;
(iv) the itinerary (times and places of any intermediate stops and transport connections);	(iv) маршрут (сроки и места любых промежуточных остановок и связующий их транспорт);
(v) visits, excursions or other services which are included in the total price agreed for the package; and	(v) визиты, экскурсии или другие услуги, которые включены в общую стоимость согласованного туристического продукта; и
(vi) the type of accommodation, its location, category or degree of comfort and its main features; its approval and tourist classification;	(vi) тип размещения, его местоположение, категорию или степень комфорта и его основные черты: рекомендации о нем и туристические рейтинги;
(b) the price, including any possibility of price revision as provided in Article 7:E-03 (Revision of price);	(b) цену, включая любую возможность пересмотра цен, как это предусмотрено в статье 7:E-03 (Пересмотр цены);
(c) the address and identity of the organizer and, where applicable, the retailer;	(c) адрес и личность организатора и, если применимо, ритейлера [турагентства];

(d) the terms of the contract, including any agreed special requirements of the customer; (e) the rights and obligations of both contracting parties, including (i) whether a minimum number of persons is required for the package to take place and, if so, the deadline for informing the customer in the event of termination; and (ii) the duty to communicate any failure in the performance which the traveler perceives on the spot to the supplier of the services concerned and to the business in writing or any other appropriate form at the earliest opportunity; and (f) any available redress procedures, including periods during which the customer must make any complaint concerning the performance of the contract.	(d) условия договора, включая любые согласованные специальные требования потребителя; (e) права и обязанности обеих договаривающихся сторон, в том числе: (i) предлагается ли туристический продукт в любом случае или только при условии набора минимального числа заказов, и срок для информирования потребителя в случае прекращения договора; и (ii) обязанность сообщать о любом нарушении в исполнении, с которым турист столкнется на месте, со стороны поставщиков соответствующих услуг и коммерсанта, в письменной или любой другой доступной форме в кратчайшие сроки; и (f) любые доступные правовые процедуры, включая сроки, во время которых потребитель должен успеть подать любую жалобу относительно исполнения договора.
Part F: Consumer Credit Contracts **Article 2:F-01: Specific pre-contractual information duties for consumer credit contracts** Placeholder	***Часть F: Договоры потребительского кредита*** **Статья 2:F-01: Специальные преддоговорные информационные обязанности по договорам потребительского кредита** Зарезервировано
Part G: Payment Services **Article 2:G-01: Specific pre-contractual information duties for single payment transactions** Rules only (1) In the case of single payment transactions as defined in Article 7:G-02 (Definitions) subparagraph (c), a business which provides the following items of information is presumed to have complied with the information duties imposed by Articles 2:201 (Duty to inform about goods or services) to 2:203 (Information duties towards disadvantaged consumers): (a) a specification of the unique identifier or other information which the service user must provide in order for a payment order to be properly executed; (b) the time within which the payment service is to be provided; (c) the price, including a breakdown of any separate charges;	***Часть G: Платежные сервисы*** **Статья 2:G-01: Преддоговорные информационные обязанности по услугам производства платежных операций без открытия счета** Только нормы (1) В случае совершения платежных операций без открытия счета, определенных в статье 7:G-02 (Определения), подпункт (c), коммерсант считается исполнившим информационные обязанности, предусмотренные статьями с 2:201 (Обязанность информировать о товарах или услугах) по 2:203 (Информационные обязанности по отношению к потребителям в неблагоприятных условиях), если он информирует: (a) о спецификации уникального идентификатора или другой информации, которую должна генерировать пользовательская служба в интересах надлежащего исполнения распоряжения о платеже; (b) о сроке, в течение которого должен быть предоставлен платежный сервис; (c) о цене, с разбивкой по всем ее составляющим отдельным сборам;

(d) where applicable, the actual or reference exchange rate to be applied to the payment transaction. (2) Unless agreed otherwise by the parties, the information to be provided under paragraph (1) must be given in a language which is an official language at the place where the payment service is offered. (3) On request of the payment service user, the payment service provider must provide the information in textual form on a durable medium.	(d) если применимо, — о размере обменного курса для конвертации суммы платежной операции, или ссылке на порядок его определения. (2) Если иного не согласовано сторонами, то информация, предусмотренная в пункте (1), должна быть предоставлена на языке, который является официальным языком в месте, где предлагается платежный сервис. (3) По требованию пользователя платежного сервиса платежный агент должен предоставить информацию в текстовой форме на надежном носителе.
Article 2:G-02: Specific pre-contractual information duties in framework contracts for payment transactions Rules only (1) In the case of a framework contract for payment transactions, as defined in Article 7:G-02 (Definitions), a business which provides the following items of information is presumed to have complied with the information duties imposed by Articles 2:201 (Duty to inform about goods or services) to 2:203 (Information duties towards disadvantaged consumers): (a) the main characteristics of the payment service, including (i) a specification of the unique identifier or other information which the service user must provide in order for a payment order to be properly executed; (ii) the form of and procedure for authorising a payment transaction and revoking authorisation in accordance with Articles 7:G-06 (Authorisation of payment transactions) and 7:G-09 (Irrevocability of a payment order); (iii) a reference to the time of receipt of a payment order as defined in Article 7:G-10 (Receipt of a payment order) and the cut-off time, if any, established by the payment service provider;(iv) the maximum execution time for the payment services to be provided; and (v) any spending limits which the service provider requires or is willing to accept for the use of the payment instrument in accordance with Article 7:G-06 (Authorisation of payment transactions);	**Статья 2:G-02: Преддоговорные информационные обязанности по договорам о производстве платежных операций** Только нормы (1) В отношении рамочного договора о производстве платежных операций в смысле, определенном в статье 7:G-02 (Определения), коммерсант считается исполнившим информационные обязанности по статьям с 2:201 (Обязанность информировать о товарах или услугах) по 2:203 (Информационные обязанности по отношению к потребителям в неблагоприятных условиях), если он информирует: (a) об основных характеристиках платежного сервиса, включая: (i) спецификацию уникального идентификатора или другую информацию, которую должна генерировать пользовательская служба в интересах надлежащего исполнения распоряжения о платеже; (ii) формы и процедуры, разрешающие платежную операцию и аннулирующие авторизацию в соответствии со статьями 7:G-06 (Санкционирование платежных операций) и 7:G-09 (Безотзывность распоряжения о платеже); (iii) ссылку на срок принятия распоряжения о платеже, как определено в статье 7:G-10 (Принятие распоряжения о платеже), и сроки (если таковые имеются), установленные платежным агентом; (iv) максимальный срок предоставления платежных сервисов; и (v) пределы любых расходов, которые платежный агент требует или готов принять при использовании платежного инструмента в соответствии со статьей 7:G-06 (Санкционирование платежных операций);

(b) the price, including, if agreed, the immediate application of changes in reference interest or exchange rate and information requirements related to the changes in accordance with Article 7:G-04 (Changes to the framework contract);	(b) о цене, в том числе, если договорено, о немедленном применении изменений процентной ставки или обменного курса и об информационных требованиях, касающихся изменений в соответствии со статьей 7:G-04 (Изменения рамочного договора);
(c) where applicable, the reference exchange rate to be applied to payment transactions;	(c) если применимо, — о размере обменного курса для конвертации суммы платежных операций;
(d) address and identity of the business;	(d) об адресе и о личности коммерсанта;
(e) the terms of the contract, including	(e) об условиях договора, включая:
(i) where applicable, the means of communication, including the technical requirements for the service user's equipment, agreed between the parties for the transmission of information or notifications;	(i) если применимо, — средства связи, в том числе технические требования к оборудованию пользователя платежными сервисами, согласованные между сторонами, для передачи информации или уведомления;
(ii) the manner in and frequency with which information under Article 7:G-21 (Information due to payee on individual payment transactions within framework contract) is to be provided;	(ii) способ, которым должна быть представлена информация, и частоту, с которой должна быть представлена, согласно статье 7:G-21 (Информация для получателя по конкретной платежной операции из рамочного договора);
(iii) the language or languages in which the framework contract will be concluded and communication during this contractual relationship undertaken; and	(iii) язык или языки, на которых будет заключен рамочный договор и которые будут приняты для коммуникации во время отношений из него; и
(iv) the service user's right to receive a copy of the framework contract and information and conditions in accordance with Article 7:G-03 (Copy of framework contract);	(iv) право пользователя платежного сервиса получить копию рамочного договора, информацию и узнать условия в соответствии со статьей 7:G-03 (Копия рамочного договора);
(v) if agreed, information that the service user will be bound by changes in the conditions in accordance with Article 7:G-04 (Changes to the framework contract), and how the service user can avoid this binding effect;	(v) если договорено, — то, что для пользователя услуг будут обязательны изменения условий в соответствии со статьей 7:G-04 (Изменения рамочного договора), и то, как пользователь мог бы этого избежать;
(vi) the duration of the contract; and	(vi) срок действия договора; и
(vii) the right of the service user to terminate the framework contract and any agreements relating to termination in accordance with Article 7:G-05 (Termination);	(vii) право пользователя платежного сервиса прекратить рамочный договор и любые соглашения, касающиеся срока его действия, в соответствии со статьей 7:G-05 (Прекращение);
(f) the rights and obligations of both contracting parties:	(f) права и обязанности обеих договаривающихся сторон, а именно:
(i) where applicable, a description of steps which the service user must take in order to keep safe a payment instrument and how to notify the service provider of any loss, theft or misappropriation of the payment instrument or of its unauthorised use in accordance with Article 7:G-08 (Notification of loss, theft or misappropriation of the payment instrument or of its unauthorised use);	(i) если применимо, — о действиях, которые пользователь платежного сервиса должен совершить для сохранения безопасности платежного инструмента и для уведомления платежного агента о любой потере, краже или присвоении платежного инструмента или его несанкционированном использовании по статье 7:G-08 (Уведомление о потере, краже или присвоении платежного инструмента или его несанкционированном использовании);

(ii) if agreed, the conditions under which the service provider reserves the right to block a payment instrument in accordance with Article 7:G-07 (Service provider's right to block the payment instrument);	(ii) если договорено, — об условиях, при которых платежный агент оставляет за собой право заблокировать платежный инструмент в соответствии со статьей 7:G-07 (Право платежного агента заблокировать платежный инструмент);
(iii) the liability of the payer in accordance with Article 8:G-05 (Payer's liability for unauthorised payment transactions), including information on the relevant amount;	(iii) об ответственности плательщика в соответствии со статьей 8:G-05 (Ответственность плательщика за несанкционированные платежные операции), включая информацию о возмещаемых суммах;
(iv) how and within which time the service user may claim rectification by notifying the payment service provider of any unauthorised or incorrectly executed payment transaction in accordance with Article 8:G-02 (Rectification), as well as the service provider's liability for unauthorised payment transactions in accordance with Article 8:G-04 (Payment service provider's liability for unauthorised payment transactions);	(iv) о том, как и в какие сроки пользователь услуг может требовать исправления (уведомив об этом платежного агента), любой несанкционированной или неправильно произведенной платежной операции по статье 8:G-02 (Исправления), а также об ответственности платежного агента за несанкционированные платежные операции по статье 8:G-04 (Ответственность платежного агента за несанкционированные платежные операции);
(v) the liability of the service provider for the execution of payment transactions in accordance with Articles 8:G-08 (Liability for non-performance of a payment order) and 8:G-09 (Liability for transmission of the payment order); and	(v) об ответственности платежного агента по осуществлению платежных операций в соответствии со статьми 8:G-08 (Ответственность за неисполнение поручения о платеже) и 8:G-09 (Ответственность за передачу поручения о платеже); и
(vi) the conditions for refund in accordance with Articles 8:G-04 (Payment service provider's liability for unauthorised payment transactions), 8:G-06 (Refunds for payment transactions initiated by or through a payee) and 8:G-07 (Requests for refunds for payment transactions initiated by or through a payee);	(vi) об условиях возмещения по статьям 8:G-04 (Ответственность платежного агента за несанкционированные платежные операции), 8:G-06 (Возврат сумм платежных операций, инициированных получателем или через него) и 8:G-07 (Требования о возмещении по платежным операциям, инициированным получателем или через него);
(g) any clause on jurisdiction or on the law applicable to the framework contract; and	(g) о любой оговорке о юрисдикции или законе, применимых к рамочному договору; и
(h) the out-of-court complaint and redress procedures available to the payment service user in accordance with Article 8:G-07 (Requests for refunds for payment transactions initiated by or through a payee).	(h) о внесудебной процедуре подачи жалоб и производства возмещения, доступной пользователю платежного сервиса по статье 8:G-07 (Требования о возмещении по платежным операциям, инициированным получателем или через него).
(2) Unless agreed otherwise by the parties, the information to be provided under paragraph (1) must be given in a language which is an official language at the place where the payment service is offered.	(2) Если иное не согласовано сторонами, информацию по пункту (1) необходимо представить на языке, который является официальным языком в месте, где предлагается платежный сервис.
(3) The payment service provider must provide the information in textual form on a durable medium.	(3) Платежный агент должен предоставить информацию в текстовой форме на надежном носителе.

Article 2:G-03: Specific pre-contractual information duties in payment contracts concluded by distance communication framework contracts for payment transactions Rules only (1) Where a single payment service contract or framework contract has been concluded using means of distance communication, a business which provides the following items of information is presumed to have complied with the information duties imposed by Articles 2:201 (Duty to inform about goods or services) to 2:203 (Information duties towards disadvantaged consumers): (a) the main characteristics of the services; (b) the price, including a breakdown of any additional charges in case of single payment service contracts; (c) the rights and obligations of both contracting parties, including the existence or absence of a right of withdrawal in accordance with Chapter 5; (d) the existence of guarantee funds or other compensation arrangements not covered by legislation on investor compensation schemes; and (e) on the basis of the laws of which country the business establishes pre-contractual relations with the consumer. (2) If a single payment service contract or framework contract has been concluded at the request of the service user using a means of distance communication which does not enable the service provider to comply with the requirements set out in this Article, the service provider must fulfil these duties immediately after the conclusion of the contract.	**Статья 2:G-03: Преддоговорные информационные обязанности по договорам о платежных операциях, включая рамочные, заключаемым дистанционным способом** Только нормы (1) Когда договор о производстве платежа без открытия счета или рамочный договор о платежных операциях заключен дистанционным способом, коммерсант считается исполнившим информационные обязанности по статьям с 2:201 (Обязанность информировать о товарах или услугах) по 2:203 (Информационные обязанности по отношению к потребителям в неблагоприятных условиях), если он информирует: (a) об основных характеристиках услуг; (b) о цене, с разбивкой по всем ее составляющим сборам при платежных операциях без открытия счета; (c) о правах и обязанностях обеих договаривающихся сторон, в том числе о наличии или об отсутствии права отказа от договора в соответствии с главой 5; (d) о наличии обеспечения или других механизмов компенсации, не предусмотренных законодательством о способах обеспечения возврата инвестиционных вложений; и (e) о том, по законам какой страны коммерсант устанавливает преддоговорные отношения с потребителем. (2) Если договор о производстве платежа без открытия счета или рамочный договор о платежных операциях был заключен по требованию пользователя услуг с помощью средств дистанционной связи, которые не позволяют платежному агенту соблюсти требования настоящей статьи, платежный агент должен исполнить таковые немедленно после заключения договора.
Chapter 3: Non-Discrimination **Section 1: General Rules/Definitions** **Article 3:101: Principle of non-discrimination in contract law** Any discrimination based on sex, racial or ethnic origin is prohibited.	**Глава 3: Правила недискриминационного доступа** **Раздел 1: Общие правила/Определения** **Статья 3:101: Принцип недискриминационного доступа в договорном праве** Любая дискриминация по признаку пола, расового или этнического происхождения запрещена.

Article 3:102: Discrimination (1) “Discrimination” means: (a) a situation where one person is treated less favorably than another person is, has been or would be treated in a comparable situation; (b) a situation where an apparently neutral provision, criterion or practice would place persons with a particular feature at a particular disadvantage when compared with other persons. (2) Discrimination also includes (a) unwanted conduct which violates the dignity of a person and which creates an intimidating hostile, degrading, humiliating or offensive environment, or which aims to do so (harassment); or (b) any form of unwanted physical, verbal, non-verbal, or psychical conduct of a sexual nature that violates the dignity of a person, or which aims to do so, in particular when such conduct creates an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive environment (sexual harassment). (3) Any instruction to discriminate also amounts to discrimination.	**Статья 3:102: Дискриминация** (1) «Дискриминация» означает: (a) положение, при котором один человек рассматривается менее благоприятно, чем рассматривался или будет рассматриваться в сопоставимой ситуации другой; (b) ситуацию, в которой очевидно нейтральное положение, критерий или практика будет ставить лиц с определенными особенностями в определенно невыгодное положение по сравнению с другими лицами. (2) Дискриминация также включает: (a) нежелательное поведение, которое ущемляет достоинство человека, запугивает, враждебно, унизительно выражает пренебрежение или оскорбляет окружение или которое стремится достичь таких целей (домогательства); или (b) любую форму нежелательного физического, словесного, невербального или психического поведения сексуального характера, которая ущемляет достоинство лица или которая стремится сделать это, в частности, когда такое поведение запугивает, отличается враждебностью, унижает, выражает пренебрежение или оскорбляет окружение (сексуальные домогательства). (3) Любое подталкивание к дискриминации также равнозначно дискриминации.
Article 3:103: Exception Unequal treatment which is justified by a legitimate aim does not amount to discrimination if the means used to achieve that aim are appropriate and necessary.	**Статья 3:103: Исключение** Неравное обращение, обоснованное законной целью, неравнозначно дискриминации, если средства, используемые для достижения такой цели, уместны и необходимы.
Section 2: Remedies **Article 3:201: Remedies** (1) A person who is discriminated against on the grounds of sex, ethnic or racial origin in relation to contracts that provide access to, or supply goods or services which are available to the public, including housing, is entitled to compensation. (2) Where appropriate, the discriminated person is entitled to other remedies which are suitable to undo the consequences of the discriminating act, or to prevent further discrimination.	**Раздел 2: Правовые средства защиты** **Статья 3:201: Правовые средства защиты** (1) Лицо, которое подвергается дискриминации по признаку пола, этнического или расового происхождения в связи с договорами, которые предоставляют доступ к товарам или услугам или их поставке и которые являются публичными, включая договоры о жилье, имеет право на компенсацию. (2) Когда это целесообразно, обозначенное лицо имеет право и на другие правовые средства защиты, которые позволяют отменить последствия дискриминационных действий или предотвратить дальнейшую дискриминацию.

Article 3:202: Content of the remedies (1) Compensation under Article 3:201 (Remedies) paragraph (1) may include damages for pecuniary and non-pecuniary losses. (2) The amount of any damages for non-pecuniary losses, and remedies granted under Article 3:201 (Remedies) paragraph (2), must be proportionate to the injury; the deterrent effect of remedies may be taken into account.	**Статья 3:202: Содержание правовых средств защиты** (1) Компенсация в соответствии со статьей 3:201 (Правовые средства защиты), пункт (1), может включать компенсацию как за материальный, так и за нематериальный ущерб. (2) Сумма любой компенсации за нематериальный ущерб и средства, предоставленные на основании статьи 3:201 (Правовые средства защиты), пункт (2), должны быть пропорциональны ущербу; при этом надлежит принять во внимание сдерживающий эффект правовых средств защиты.
Article 3:203: Burden of proof (1) If a person who considers himself or herself discriminated against on one of the grounds mentioned in Article 3:201 (Remedies) paragraph (1) establishes, before a court or another competent authority, facts from which it may be presumed that there has been such discrimination, it falls on the other party to prove that there has been no breach of the principle of non-discrimination. (2) Paragraph (1) does not apply to proceedings in which it is for the court or another competent authority to investigate the facts of the case.	**Статья 3:203: Бремя доказывания** (1) Если лицо, которое считает, что его подвергли дискриминации по одному из признаков, перечисленных в статье 3:201 (Правовые средства защиты), пункт (1), устанавливает перед судом или другим компетентным органом факты, из которых можно предположить такую дискриминацию, то на другую сторону ложится бремя доказывания того, что нарушения принципа недискриминации не было. (2) Положения пункта (1) не применяются к процедурам, обязательным для суда или другого компетентного органа при установлении обстоятельств дела.
Chapter 4: Formation ***General Provisions*** **Article 4:101: Agreement between the parties** A contract is concluded if the parties intend to be legally bound, and they reach a sufficient agreement.	**Глава 4: Создание договора** ***Общие положения*** **Статья 4:101: Соглашение между сторонами** Договор считается заключенным, если стороны, намеренные быть юридически обязанными, достаточно определенно договорились об этом.
Article 4:102: Conclusion of contract (1) A contract can be concluded by the acceptance of an offer in accordance with the following provisions. (2) The rules in this chapter apply accordingly when the process of conclusion of a contract cannot be analyzed into offer and acceptance.	**Статья 4:102: Заключение договора** (1) Договор может быть заключен путем акцепта оферты в соответствии с нижеследующими положениями. (2) Правила настоящей главы соответственно применяются и тогда, когда процесс заключения договора не может быть разложен на оферту и акцепт.
Article 4:103: Offer; public statements[3] (1) A proposal amounts to an offer if:	**Статья 4:103: Оферта; публичные заявления**[3] (1) Предложение составляет оферту, если:

(a) it is intended to result in a contract if the other party accepts it, and (b) it contains sufficiently definite terms to form a contract. (2) An offer may be made to one or more specific persons or to the public. (3) A proposal to supply goods or services at stated prices made by a business in a public advertisement or a catalogue, or by a display of goods, is treated, unless the circumstances indicate otherwise, as an offer to sell or supply at that price until the stock of goods, or the business's capacity to supply the service, is exhausted.	(a) оно направлено к заключению договора и другая сторона принимает его; и (b) оно содержит достаточно определенные условия для будущего договора. (2) Предложение может быть сделано одному или нескольким конкретным лицам либо публике. (3) Предложение о поставке товаров или услуг с указанием цены, сделанное коммерсантом в публичном объявлении, каталоге или при демонстрации товаров, трактуется, если обстоятельства не указывают на иное, как предложение продавать или поставлять по этой цене товары и оказывать услуги до тех пор, пока запас товаров или способность к оказанию услуг не исчерпается.
Article 4:104: Information duties in real time communication (1) When initiating real time distance communication with a consumer, a business must provide at the outset explicit information on its name and the commercial purpose of the contract. (2) Real time distance communication includes telephone and electronic means such as voice over internet protocol and internet related chat. (3) The business bears the burden of proof that the consumer has received the information required under paragraph (1). (4) If a business has failed to comply with the duty under paragraph (1), the other party has the right to withdraw from the contract. The right of withdrawal must be exercised no later than one year after the conclusion of the contract, and not after the contract has been fully performed by both parties. The other party may also claim damages caused by the failure to comply.	**Статья 4:104: Информационные обязанности в реальном времени** (1) Коммерсант, инициировавший использование средств дистанционной коммуникации в режиме реального времени в отношениях с потребителем, должен предоставить самым явным образом информацию о своем имени и коммерческой цели договора. (2) Средства дистанционной коммуникации в режиме реального времени включают в себя телефон и электронную связь типа скайпа, чата и твиттера. (3) Коммерсант несет бремя доказывания того, что потребитель получил информацию, требуемую согласно пункту (1). (4) Если коммерсант не исполнил обязанности в соответствии с пунктом (1), другая сторона имеет право отказаться от договора. Право отказа должно быть осуществлено не позднее чем через год после заключения договора, но не после того, как договор был исполнен полностью обеими сторонами. Другая сторона может также требовать возмещения убытков, вызванных неисполнением договора.
Article 4:105: Formation by electronic means (1) If a contract is to be concluded by electronic means, a business, before the other party makes or accepts an offer, must provide reference to any contract terms used, which must be available in textual form. This rule is mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules) in relations between businesses and consumers.	**Статья 4:105: Создание договора электронными средствами** (1) Если договор заключается электронными средствами связи, то коммерсант, прежде чем другая сторона сделает или акцептует предложение, должен прислать ей ссылку на условия договора, доступные в текстовой форме. Эта норма является императивной в смысле статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях) в отношениях коммерсантов с потребителями.

(2) A business which offers the facility to conclude contracts by electronic means and without individual communication must make available to the other party appropriate, effective and accessible technical means for identifying and correcting input errors before the other party makes or accepts an offer. This rule is mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules) in relations between businesses and consumers. (3) If a contract is to be concluded by electronic means and without individual communication, a business must provide the following information before the other party makes or accepts an offer: (a) which technical steps must be followed in order to conclude the contract; (b) the languages offered for the conclusion of the contract; (c) the technical means for identifying and correcting input errors; (d) whether or not the concluded contract will be filed by the business and whether it will be accessible. This paragraph is mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules) in relations between businesses and consumers. (4) If a business has failed to comply with the duties under paragraphs (2) and (3), the other party has the right to withdraw from the contract. The right of withdrawal must be exercised no later than one year after the conclusion of the contract, and not after the contract has been fully performed by both parties. The other party may also claim damages caused by the failure to comply.	(2) Коммерсант, предлагающий заключать договоры с помощью электронных средств связи без личного общения, должен предоставить другой стороне надлежащие, эффективные и доступные технические средства выявления и исправления ошибок ввода до того, как она сделает или акцептует предложение. Эта норма является императивной в смысле статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях) в отношениях коммерсантов с потребителями. (3) Если договор заключается с помощью электронных средств и без индивидуального сообщения, то коммерсант, прежде чем другая сторона сделает или акцептует предложение, должен предоставить следующую информацию: (a) о технических шагах, которые надлежит сделать для заключения договора; (b) о языках, на которых может быть заключен договор; (c) о технических средствах для выявления и исправления ошибок ввода; (d) о том, будет ли заключенный договор в бумажном виде храниться у коммерсанта и будет ли он доступен. Этот пункт является императивным в смысле статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях) в отношениях коммерсантов с потребителями. (4) Если коммерсант не исполнит обязанностей, предусмотренных пунктами (2) и (3), то другая сторона имеет право отказаться от договора. Право отказа должно быть осуществлено не позднее чем через год после заключения договора, но не после того, как договор был исполнен полностью обеими сторонами. Другая сторона может также требовать возмещения убытков, вызванных неисполнением договора.
Article 4:106: Unsolicited goods or services If a business delivers unsolicited goods or services to a consumer, no obligation arises from the consumer's failure to respond.	**Статья 4:106: Незаказанные товары или услуги** Если коммерсант поставляет потребителю не заказанные им товары или услуги, то отсутствие возражений потребителя никаких обязательств для него не создает.
Article 4:107: Pre-contractual statements by a contract party (1) Any public statement which a business, prior to the conclusion of the contract, makes about the specific characteristics of the goods or services which it supplies is binding under the contract unless:	**Статья 4:107: Преддоговорные заявления стороны договора** (1) Любое публичное заявление, которое делает коммерсант до заключения договора, о конкретных характеристиках предлагаемых им товаров или услуг является обязательным по договору, кроме случаев, когда:

(a) when the contract was concluded, the other party was aware, or should have reasonably been aware that the statement was incorrect; or (b) the other party's decision to conclude the contract could not have been influenced by the statement; or (c) the statement had been corrected by the time of the conclusion of the contract. (2) Paragraph (1) is mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules) in relations between businesses and consumers.	(a) в момент заключения договора другой стороне было известно или разумно должно было быть известно, что заявление не соответствует действительности; или (b) такое заявление не могло повлиять на решение другой стороны заключить договор; или (c) заявление было исправлено к моменту заключения договора. (2) Положения пункта (1) являются императивными в смысле статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях) в отношениях коммерсантов с потребителями.
Article 4:108: Pre-contractual statements by third parties (1) Article 4:107 (Pre-contractual statements by a contract party) also applies to public statements made by the producer, another person within the business chain between producer and ultimate customer, or any person advertising or marketing services or goods for the business, unless the business was not and could not reasonably have been, aware of the statement. (2) Paragraph (1) is mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules) in relations between businesses and consumers.	**Статья 4:108: Преддоговорные заявления третьих лиц** (1) Статья 4:107 (Преддоговорные заявления стороны договора) применяется также к публичным заявлениям производителя, всякого лица в бизнес-цепочке между производителем и конечным потребителем или любого лица, занимающегося рекламой или маркетингом услуг или товаров для коммерсанта, кроме того только случая, когда коммерсант не знал и разумно не мог знать о заявлении. (2) Положения пункта (1) являются императивными в смысле статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях) в отношениях коммерсантов с потребителями.
Article 4:109: Binding force of unilateral promises[4] (1) A valid unilateral promise or undertaking is binding on the person giving it, if it is intended to be legally binding without acceptance. (2) If a unilateral promise is binding, provisions of contract law which protect one particular party apply in its favour.	**Статья 4:109: Обязывающая сила одностороннего обещания**[4] (1) Действительное одностороннее обещание или обязательство обязывает лицо, давшее его, если оно имеет в виду быть юридически связанным без акцепта. (2) К обязывающему одностороннему обещанию применяются положения договорного права, защищающие сторону, в пользу которой оно дано.
Article 4:110: Acknowledgment of receipt (1) A business which offers the facility to conclude a contract by electronic means and without individual communication must acknowledge by electronic means the receipt of an offer or an acceptance by the other party. Article 1:303 (Electronic notice) applies. (2) If the other party does not receive such an acknowledgment or an acceptance without undue delay, that other party may withdraw its offer or acceptance and may also claim damages.	**Статья 4:110: Подтверждение получения** (1) Коммерсант, предлагающий заключать договоры с помощью электронных средств связи без личного общения, должен подтвердить электронными средствами получение оферты или акцепта другой стороной. Положения статьи 1:303 (Электронное уведомление) применяются. (2) Если сторона не получила такое подтверждение или акцепт без необоснованной задержки, то другая сторона может отозвать свою оферту или свой акцепт и потребовать возмещения убытков.

(3) Paragraphs (1) and (2) are mandatory in the sense of Article 1:203 (Mandatory nature of consumer rules) in relations between businesses and consumers.	(3) Положения пунктов (1) и (2) являются императивными в смысле статьи 1:203 (Императивная природа норм о потребителях) в отношениях коммерсантов с потребителями.
Specific Provisions ***Part C: Timeshare Contracts*** **Article 4:C-01: Timeshare contracts** (1) Timeshare contracts with consumers must be made in writing and must include all information required under Article 2:C-01 (Specific pre-contractual information duties for timeshare contracts). The consumer must be given a copy of the contract. (2) They must be formulated at least in an official language of the European Union which is either an official language at the place of residence of the consumer, or of the state of which the consumer is a national, at the consumer's choice. This rule applies only to consumers who are nationals or residents of a Member State. (3) The consumer is entitled to a certified translation of the contract into an official language of the European Union which is the official language or one of the official languages of the Member State in which the immovable property is situated. (4) Articles 2:204 (Clarity and form of information) paragraph (4) and 2:207 (Burden of proof) apply.	***Специальные положения*** ***Часть С: Таймшерные договоры*** **Статья 4:С-01: Таймшерные договоры** (1) Таймшерные договоры с потребителями должны быть письменными и содержать всю информацию, необходимую согласно статье 2:С-01 (Преддоговорные информационные обязанности для таймшерных договоров). Потребителю должна быть вручена копия договора. (2) Они должны быть сформулированы, по крайней мере, на том из языков Европейского союза, который является государственным либо используется в месте жительства потребителя либо в стране, гражданином которой является потребитель, по выбору последнего. Это правило применяется только к потребителям, которые являются гражданами или жителями государства — члена ЕС. (3) Потребитель имеет право на перевод договора на тот государственный язык Европейского союза, который является государственным или одним из государственных языков того государства — члена ЕС, в котором находится недвижимость. (4) Положения статьи 2:204 (Ясность и форма информации), пункт (4), и 2:207 (Бремя доказывания) применяются.
Part E: Package Travel Contracts **Article 4:E-01: Package travel contracts** (1) Package travel contracts must be made in writing and include all information required under Article 2:E-01 (Specific pre-contractual duties for package travel contracts) paragraph (4). Writing may be replaced by another textual form on a durable medium, provided this is reasonably accessible to the customer. The customer must be given a copy of the contract. (2) Articles 2:204 (Clarity and form of information) paragraph (4) and 2:207 (Burden of proof) apply.	***Часть Е: Договоры о туристическом продукте*** **Статья 4:Е-01: Договоры о туристическом продукте** (1) Договоры о туристическом продукте должны быть письменными и содержать всю информацию, необходимую согласно статье 2:Е-01 (Специальные преддоговорные обязанности по договору о туристическом продукте), пункт (4). Письменная форма может быть заменена другой текстовой на надежном носителе, если он разумно доступен потребителю. Потребителю должна быть вручена копия договора. (2) Положения статей 2:204 (Ясность и форма информации), пункт (4), и 2:207 (Бремя доказывания) применяются.

Part F: Consumer Credit Contracts **Article 4:F-01: Consumer credit contracts** Placeholder	***Часть F: Договоры потребительского кредита*** **Статья 4:F-01: Договоры потребительского кредита** Зарезервировано
Chapter 5: Withdrawal ***General Provisions*** **Article 5:101: Mandatory nature** Where a party has a statutory right of withdrawal from a contract, the provisions in this section apply as mandatory rules.	**Глава 5: Отказ** ***Общие положения*** **Статья 5:101: Императивная природа** В тех случаях, когда сторона имеет законное право отказа от договора, положения настоящей главы применяются как императивные нормы.
Article 5:102: Exercise of a right of withdrawal A right of withdrawal is exercised by notice to the other party. No reasons need to be given. Returning the subject matter of the contract is considered a notice of withdrawal unless the circumstances indicate otherwise.	**Статья 5:102: Осуществление права отказа** Право на отказ осуществляется путем уведомления о нем другой стороны. В нем могут не указываться причины. Возвращением предмета договора считается уведомление об отказе, если обстоятельства не указывают на иное.
Article 5:103: Withdrawal period (1) Unless provided otherwise, the right of withdrawal must be exercised within fourteen days after both the contract has been concluded and notice of the right pursuant to Article 5:104 (Information on the right of withdrawal) has been given, and no later than one year after the conclusion of the contract. If the subject matter of the contract is the delivery of goods, the period lapses not earlier than fourteen days after the goods have been received.	**Статья 5:103: Срок для отказа** (1) Если не предусмотрено иное, то право отказа от Договора должно быть осуществлено в течение четырнадцати дней после того, как договор был заключен и было сделано уведомление о соответствующем праве во исполнение статьи 5:104 (Информация о праве на отказ), но в любом случае не позднее чем через год после заключения договора. Если предметом договора является доставка товаров, то срок не может истечь ранее чем через четырнадцать дней после их получения.
(2) The notice of withdrawal is timely if dispatched within this period.	(2) Уведомление о выходе является своевременным, если оно было отправлено в течение установленного срока.
Article 5:104: Information on the right of withdrawal The entitled party must receive adequate information of the right of withdrawal from the other party. Such information must be brought appropriately to the entitled party's attention, and provide in textual form on a durable medium and in plain and intelligible language information about the right of withdrawal, the withdrawal period, and the name and address of the person to whom the withdrawal must be communicated.	**Статья 5:104: Информация о праве на отказ** Участник, имеющий право отказа от договора, должен получить надлежащую информацию о наличии у него такого права от другой стороны. Данная информация должна надлежащим образом акцентировать внимание на праве стороны отказаться от договора, сроке его существования, имени и адресе лица, которому сделано уведомление об отказе, должна быть выражена в текстовой форме на надежном носителе, простым и понятным языком.

Article 5:105: Effects of withdrawal (1) Withdrawal from a contract terminates the obligations to perform the contract. Each party has to return at its own expense to the other what it received under the contract, unless the contract provides otherwise in favour of the entitled party. The withdrawing party is not liable to pay any other costs and does not incur any other liability through the exercise of its rights of withdrawal. The other party must return any payment received from the party that has withdrawn free of charge and as soon as possible, and in any case not later than thirty days after the withdrawal becomes effective. (2) The party withdrawing from the contract is not liable for damage to the received goods, provided that it exercised reasonable care. The same party is not liable for diminished value of the received goods caused by inspecting and testing. It is liable for the diminished value that results from their normal use, unless the party had not received adequate information of its right of withdrawal.	**Статья 5:105: Последствия отказа** (1) Отказ от договора прекращает обязательства по исполнению договора. Каждая сторона должна вернуть за свой счет другой то, что она получила от нее по договору, если договор не предусматривает иного в пользу управомоченной стороны. Отказавшаяся сторона не обязана оплачивать любые другие расходы и не несет никакой ответственности, осуществляя свое право отказа. Другая сторона должна возвратить любые выплаты, полученные от отказавшейся стороны, бесплатно и как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через тридцать дней после вступления отказа в силу. (2) Сторона, отказавшаяся от договора, не несет ответственности за ущерб в товаре, полученном от другой стороны, при условии, что она проявила разумную осмотрительность. Также она не отвечает за снижение стоимости полученных товаров, вызванное инспектированием и проверкой. Она отвечает за уменьшение стоимости, ставшее следствием их нормального использования, кроме того только случая, когда, пользуясь товарами, она не имела достаточной информации о своем праве на отказ.
Article 5:106: Linked contracts (1) If a consumer exercises a right of withdrawal from a contract for the supply of goods or services by a business, the effects of withdrawal extend to any linked contract. (2) Contracts are linked if they objectively form an economic unit. (3) If a contract is partially or exclusively financed by a credit contract, they form an economic unit in particular: (a) if the business supplying goods or services finances the consumer's performance or (b) if the supplier of credit uses the supplier of goods or services for the formation of the credit contract or (c) if the credit contract refers to specific goods or services to be financed with this credit, and if this link between both contracts was suggested by the supplier of goods or services. or by the supplier of credit, unless other circumstances indicate that these two contracts do not form an economic unit.	**Статья 5:106: Связанные договоры** (1) Если потребитель осуществляет право отказа от договора на поставку товаров или услуг с коммерсантом, то последствия отказа распространяются и на любой иной связанный договор. (2) Договоры связаны, если они объективно экономически едины. (3) Если договор исключительно или частично финансируется за счет кредитного договора, они экономически едины, в частности: (a) если коммерсант, поставляющий товары или услуги, финансирует исполнение потребителя; или (b) если заимодавец по кредиту вовлекает поставщика товаров или услуг в кредитный договор; или (c) если кредитный договор относится к конкретным товарам или услугам, покупка которых должна финансироваться из этого кредита, и если эта связь между договорами была установлена по предложению со стороны поставщика товаров или услуг либо заимодавца, если только другие обстоятельства не указывают на то, что эти два договора не образуют экономического единства.

(4) Article 5:105 (Effects of withdrawal) applies accordingly to the linked contract. (5) Paragraph (1) does not extend the effect of withdrawal from a credit contract to a contract for goods or services whose price depends on fluctuations in the financial market outside the control of the business, and which may occur during the withdrawal period.	(4) Положения статьи 5:105 (Последствия отказа) применяются соответственно ко всем связанным договорам. (5) Положения пункта (1) не распространяются на случай отказа от кредитного договора, договора на покупку товаров или услуг, стоимость которых зависит от колебаний на финансовом рынке, которые могут возникнуть в период существования права на отказ, если они не контролируются коммерсантом.
Specific Provisions ***Part A: Contracts Negotiated Away from Business Premises*** **Article 5:A-01: Right to withdraw from contracts negotiated away from business premises** (1) A consumer has the right to withdraw from the contract under which a business supplies goods or services, including financial services, if the consumer's offer or acceptance was expressed away from the business premises. (2) Unless the business has exclusively used means of distance communication for concluding the contract, paragraph (1) applies only to contracts under which a consumer has to pay at least a statutory minimum amount. (3) Paragraph (1) does not apply to (a) contracts concluded by means of automatic vending machines or automated commercial premises, (b) contracts concluded with telecommunications operators through the use of public pay- phones, (c) contracts concluded for the construction and sale of immovable property or relating to other immovable property rights, excluding tenancy contracts, (d) contracts for foods, beverages or other goods intended for everyday consumption supplied by regular rounds men to the home, residence or workplace of the consumer, (e) contracts concluded by means of distance communication, but outside of an organized distance sales or service-provision scheme run by the business,	***Специальные положения*** ***Часть А: Договоры, заключаемые вне торговых помещений*** **Статья 5:А-01: Право отказа от договора, заключенного вне торговых помещений** (1) Потребитель имеет право отказаться от договора, по которому коммерсант поставляет товары или услуги, включая финансовые, если получение потребителем оферты или ее акцепт потребителем имели место вне торговых помещений. (2) Если для заключения договора коммерсантом используются исключительно средства дистанционной коммуникации, то положения пункта (1) применяются только к договорам, по которым платеж потребителя составляет не менее установленной законом суммы. (3) Положения пункта (1) не применяются к договорам: (a) заключенным с помощью автоматов или в автоматизированных торговых помещениях; (b) заключенным с телекоммуникационными операторами с помощью городских таксофонов; (c) на строительство и продажу недвижимого имущества или прав на недвижимое имущество, за исключением договоров аренды; (d) в отношении пищевых продуктов, напитков или других товаров, предназначенных для повседневного потребления, регулярно доставляемых на дом, в место жительства или на рабочее место потребителя; (e) заключенным с помощью дистанционных коммуникаций, но не в качестве организованной дистанционной продажи или на предоставление схемы услуг по управлению бизнесом;

(f) contracts for goods or services whose price depends on fluctuations in the financial market which may occur during the withdrawal period and which are outside the control of the business,	(f) на товары или услуги, цена на которые зависит от колебаний на финансовых рынках, которые могут возникнуть в период существования права на отказ, если они не контролируются коммерсантом;
(g) contracts concluded at an auction,	(g) заключенным на аукционе;
(h) travel and baggage or similar short-term insurance policies of less than one month's duration.	(h) страхования путешественников и багажа или аналогичным страховым полисам сроком менее одного месяца.
(4) If the business has exclusively used means of distance communication for concluding the contract, paragraph (1) does also not apply to contracts	(4) Если для заключения договора коммерсантом используются исключительно средства дистанционной коммуникации, то положения пункта (1) также не применяются к договорам:
(a) for accommodation, transport, catering or leisure services, where the business undertakes at the time of conclusion of the contract to supply these services on a specific date or within a specific period,	(a) о жилье, транспорте, питании или досуговых услугах, обязывающих коммерсанта в момент их заключения к соответствующему предоставлению в определенную дату или в пределах определенного срока;
(b) for the supply of services other than financial services if performance has begun, at the consumer's express and informed request, before the end of the withdrawal period referred to in Article 5:103 (Withdrawal period) paragraph (1),	(b) об оказании услуг, помимо финансовых, если исполнение уже началось по просьбе потребителя, прямо и достаточно информированного о своем праве на отказ до конца срока, о котором говорится в пункте (1) (Срок для отказа) статьи 5:103;
(c) for goods made to the consumer's specifications or which are clearly personalized or which, by reason of their nature, cannot be returned or are liable to deteriorate or expire rapidly,	(c) о товарах, которые произведены по заказу потребителя, или которые являются персонифицированными, или которые в силу их природы не могут быть возвращены, неизбежно ухудшатся или являются скоропортящимися;
(d) for audio or video recordings or computer software	(d) об аудио- и видеозаписях, видео- или компьютерном программном обеспечении,
(i) which were unsealed by the consumer, or	(i) которые были распечатаны потребителем или
(ii) which can be downloaded or reproduced for permanent use, in case of supply by electronic means.	(ii) которые могут быть загружаемы или воспроизводимы для постоянного использования в случае поставки электронными средствами;
(e) for newspapers, periodicals and magazines,	(e) о газетах, периодических изданиях и журналах;
(f) for gaming and lottery services.	(f) об услугах игровых и лотерейных.
(5) With regard to financial services, paragraph (1) does also not apply to contracts that have been fully performed by both parties, at the consumer's express and informed request, before the consumer purports to exercise a right of withdrawal.	(5) В связи с финансовыми услугами положения пункта (1) также не применяются к договорам, которые были полностью исполнены обеими сторонами, по просьбе потребителя, прямо и достаточно информированного о своем праве на отказ от договора.

Article 5:A-02: Effects of withdrawal in case of supply of equivalent goods or services If a consumer exercises a right of withdrawal from a contract after a business has made use of a contractual right to supply goods or services of equivalent quality and price (Article 7:A-01 (Goods or services of equivalent quality)), Article 5:105 (Effects of withdrawal) applies with the modification that the business must bear the cost of returning what the consumer has received under the contract.	**Статья 5:A-02: Последствия отказа в случае поставки эквивалентных товаров или услуг** Если потребитель использует право отказа от договора после того, как коммерсант использовал вытекающее из договора свое право поставки товаров или предложения услуг эквивалентного качества и цены (Статья 7:A-01 (Товары или услуги эквивалентного качества)), положения статьи 5:105 (Последствия отказа) применяются с тем изменением, что коммерсант должен понести расходы на возврат того, что потребитель получил в соответствии с договором.
Article 5:A-03: Effects of withdrawal from financial services contracts Placeholder	**Статья 5:A-03: Последствия выхода из договоров о финансовых услугах** Зарезервировано
Part C: Timeshare Contracts **Article 5:C-01: Right to withdraw from timeshare contracts** (1) A consumer who acquires a right which allows him or her to use immovable property under a timeshare contract with a business has the right to withdraw from this contract. (2) The business must not demand or accept any advance payment by the consumer during the period in which the latter may exercise the right of withdrawal.	***Часть C: Таймшерные договоры*** **Статья 5:C-01: Право отказа от таймшерных договоров** (1) Потребитель, который приобретает право, позволяющее ему пользоваться недвижимостью по таймшерному договору с коммерсантом, имеет право отказаться от такого договора. (2) Коммерсант не должен требовать или принимать любой авансовый платеж потребителя в продолжение срока существования у него права отказа от договора.
Article 5:C-02: Effects of withdrawal from timeshare contracts Where a consumer exercises the right of withdrawal under Article 5:C-01 (Right to withdraw from timeshare contracts), Article 5:105 (Effects of withdrawal) applies with the modification that the contract may require the consumer to reimburse those expenses which: (a) have been incurred as a result of the conclusion of and withdrawal from the contract, and (b) correspond to legal formalities which must be completed before the end of the period referred to in Article 5:103 (Withdrawal period) paragraph (1), and (c) are reasonable and appropriate, and (d) are expressly mentioned in the contract, and (e) are in conformity with any applicable rules on such expenses.	**Статья 5:C-02: Последствия отказа от таймшерных договоров** Когда потребитель осуществляет право отказа по статье 5:C-01 (Право отказа от таймшерных договоров), положения статьи 5:105 (Последствия отказа) применяются с тем изменением, что договор может требовать от потребителя возмещения тех расходов, которые: (a) были понесены в результате заключения договора и отказа от него; (b) соответствуют юридическим формальностям, которые должны быть исполнены до окончания срока, упомянутого в статье 5:103 (Срок для отказа), пункт (1); (c) являются разумными и уместными; (d) прямо упоминаются в договоре; и (e) соответствуют любым применимым нормам таких расходов.

The consumer is not obliged to reimburse any expenses when exercising the right of withdrawal under Article 2:208 (Remedies for breach of information duties) paragraph (1).	Потребитель не обязан возмещать какие-либо расходы при осуществлении права на отказ по статье 2:208 (Правовые средства защиты при нарушении информационных обязанностей), пункт (1).
Chapter 6: Non-Negotiated Terms **Section 1: Scope of application** **Article 6:101: Subject matter** (1) The following provisions apply to contract terms which have not been individually negotiated, including standard terms. (2) A term supplied by one party (the user) is not individually negotiated if the other party has not been able to influence its content because it has been drafted in advance, in particular as part of a pre-formulated standard contract. In contracts between a business and a consumer, if terms have been drafted by a third person, the business is considered to be the user, unless the consumer introduced those terms to the contract. (3) A “standard term” is a term which has been formulated in advance for several transactions involving different parties and which has not been individually negotiated by the parties. (4) If it is disputed whether a term supplied as part of standard terms has been individually negotiated, the user bears the burden of proving that it has been individually negotiated.	**Глава 6: Несогласованные условия** **Раздел 1: Сфера применения** **Статья 6:101: Существо дела** (1) Следующие положения применяются к условиям договора, которые не согласовывались отдельно, включая стандартные условия. (2) Условие, предложенное одной стороной (пользователем), не считается согласованным индивидуально, если другая сторона не смогла повлиять на его содержание, потому что оно было спроектировано заранее, в частности, в рамках предварительно разработанного стандартного договора. В договорах между коммерсантом и потребителем, условия которых были разработаны третьим лицом, пользователем считается коммерсант, если только соответствующие условия договора не предоставил потребитель. (3) «Стандартное условие» — это условие, разработанное заранее для некоторого [неопределенного заранее] количества сделок с участием различных лиц и которое не согласовано сторонами индивидуально. (4) Если оно оспорено, то хотя бы и в том случае, когда оно, будучи частью стандартных условий, было индивидуально согласовано, бремя доказывания этого (т. е. того, что оно было согласовано индивидуально), несет пользователь.
Section 2: Inclusion and interpretation of terms **Article 6:201: Acquaintance with terms not individually negotiated** (1) Contract terms which have not been individually negotiated bind a party who was unaware of them only if the user took reasonable steps to draw the other party’s attention to them before or when the contract was concluded. (2) Terms are not brought appropriately to the other party’s attention by a mere reference to them in a contract document, even if that party signs the document.	**Раздел 2: Включение условий и их толкование** **Статья 6:201: Известность условий, не согласованных индивидуально** (1) Условия договора, которые не согласовывались индивидуально, обязывают участника, который не знал о них, только если пользователь совершил разумные шаги, чтобы обратить на них внимание другой стороны в момент заключения договора. (2) Внимание участника к условиям договора не считается привлеченным должным образом простой только ссылкой на них в документе о договоре, даже если он подписывает этот документ.

(3) If a contract is to be concluded by electronic means, contract terms are not binding on the other party unless the user makes them available to the other party in textual form. (4) Consumers are not bound to terms to which they had no real opportunity to become acquainted before the conclusion of the contract.	(3) Если договор заключен электронными средствами, условия договора не являются обязательными для другой стороны, если пользователь не сделает их доступными для нее в текстовой форме. (4) Потребители не обязаны по условиям, с которыми они не имели реальной возможности ознакомиться до заключения договора.
Article 6:202: Preference to negotiated terms Terms which have been individually negotiated take preference over those which have not.	**Статья 6:202: Преимущественная сила согласованных условий** Условия, которые были согласованы индивидуально, приоритетны над теми, которые индивидуально согласованы не были.
Article 6:203: Interpretation of terms (1) Where the meaning of a term is unclear, that term is to be interpreted against the party who supplied it. (2) Paragraph (1) does not apply to collective proceedings for injunctions against the use of particular terms.	**Статья 6:203: Толкование условий** (1) В том случае, если смысл условия не ясен, условие должно толковаться против стороны, которая предложила его. (2) Положения пункта (1) не применяются к процессам из коллективных исков об исключении определенных условий.
Article 6:204: Conflicting standard terms[5] (1) If the parties have reached agreement except that the offer and acceptance refer to conflicting standard terms, a contract is nonetheless formed. The standard terms form part of the contract to the extent that they are common in substance. (2) However, no contract is formed if one party: (a) has indicated in advance, explicitly, and not by way of standard terms, an intention not to be bound by a contract on the basis of paragraph (1); or (b) without undue delay, informs the other party of such an intention.	**Статья 6:204: Конфликт стандартных условий**[5] (1) Если стороны, не считая того, что оферта и акцепт ссылаются на конфликтующие стандартные условия, в остальном достигли соглашения, договор считается заключенным. Стандартные условия являются его частью настолько, насколько они общие по сути. (2) Однако договор не считается заключенным, если одна сторона: (a) указала заранее, явно, а не посредством стандартных условий на намерение не быть обязанной по договору на основе пункта (1); или (b) без необоснованной задержки сообщает другой стороне о таком намерении.
Section 3: Validity of terms **Article 6:301: Unfairness of terms** (1) A contract term which has not been individually negotiated is considered unfair if it disadvantages the other party, contrary to the requirement of good faith, by creating a significant imbalance in the rights and obligations of the parties under the contract. Without prejudice to provisions on collective proceedings, when assessing the unfairness of a contractual term, regard is to be given to the nature of the goods or services to be provided under the contract, to all circumstances prevailing during the conclusion of the contract, to all other terms of the contract, and to all terms of any other contract on which the contract depends.	**Раздел 3: Действительность условий** **Статья 6:301: Несправедливость условий** (1) Условие договора, которое не согласовывалось индивидуально, считается несправедливым, если оно ставит другую сторону в невыгодное положение вопреки требованию добросовестности, создавая значительный дисбаланс в правах и обязанностях сторон по договору. Без ущерба для положений о производстве по коллективным искам, при оценке недобросовестности договорного условия надлежит принять во внимание характер товаров или услуг, которые должны предоставляться на основании договора, все обстоятельства, существовавшие при заключении договора, все остальные условия договора и все условия любого другого договора, от которого спорный договор зависит.

(2) A term in a contract between businesses which has not been individually negotiated is considered unfair only if using that term would grossly deviate from good commercial practice.	(2) Условие в договоре между коммерсантами, которое не согласовывалось индивидуально, считается несправедливым, только если это условие позволяет грубо отступать от надлежащей коммерческой практики.
Article 6:302: Transparency of terms Not individually negotiated terms must be drafted and communicated in plain, intelligible language.	**Статья 6:302: Прозрачность условий** Условия, не согласованные индивидуально, должны быть разработаны и сообщены простым и понятным языком.
Article 6:303: Scope of the unfairness test (1) Contract terms which are based on statutory provisions or on international conventions to which the Member States are parties, or to which the European Union is a party, particularly in the transport area, are not subject to an unfairness test. (2) For contract terms which are drafted in plain and intelligible language, the unfairness test extends neither to the definition of the main subject matter of the contract, nor to the adequacy of the price to be paid.	**Статья 6:303: Сфера проверки на несправедливость** (1) Условия договора, основанные на нормативных положениях или международных конвенциях, участниками которых являются государства — члены ЕС, или участником которых является сам Европейский союз, в частности в области транспорта, на предмет несправедливости не проверяются. (2) Для договора, условия которого изложены простым и понятным языком, тест на несправедливость не может ни расширять определение основного предмета договора, ни подвергать сомнению адекватность подлежащей уплате цены.
Article 6:304: List of unfair terms The following is a non-exhaustive list of terms which are unfair in contracts between a business and a consumer if they have not been individually negotiated: — terms conferring exclusive jurisdiction for all disputes arising under the contract on the court for the place where the business is domiciled.	**Статья 6:304: Список условий, заведомо несправедливых** Ниже приводится неисчерпывающий список условий, которые в договорах между коммерсантом и потребителем *заведомо несправедливы*, если только они не были согласованы индивидуально: — условия об исключительной юрисдикции суда по месту домициля коммерсанта для всех споров, возникающих по договору.
Article 6:305: Indicative list of unfair terms (1) The following is an indicative and non-exhaustive list of terms which may be regarded as unfair in contracts between a business and a consumer if they have not been individually negotiated. This list comprises terms which would: (a) exclude or limit the liability of a business for death or personal injury caused to a consumer through an act or omission of that business; (b) inappropriately exclude or limit the remedies, including any right to set-off, available to the consumer against the business or a third party for non-performance by the business;	**Статья 6:305: Примерный перечень несправедливых условий** (1) Ниже приводится ориентировочный и неисчерпывающий перечень условий, которые *могут рассматриваться* как несправедливые в договорах коммерсанта и потребителя, если они не были согласованы индивидуально. Этот список включает условия, которые будут: (a) исключать или ограничивать ответственность коммерсанта за смерть потребителя или вред, причиненный здоровью потребителя действием или бездействием этого коммерсанта; (b) необоснованно исключать или ограничивать правовые средства защиты, включая любые права на зачет, имеющиеся у потребителей против коммерсанта или третьего лица, от неисполнения коммерсантом;

(c) make a contract binding on a consumer which is subject to a condition whose realization depends solely on the intention of the business;	(c) ставить обязательства потребителя по договору в зависимость от условия, зависящего в своем наступлении исключительно от намерения коммерсанта;
(d) permit a business to keep money paid by a consumer if the latter decides not to conclude or perform the contract, without providing for the consumer to receive compensation of an equivalent amount from the business in the reverse situation;	(d) позволять коммерсанту удерживать деньги, уплаченные потребителем, если последний принимает решение не заключать или не исполнять договор, без предоставления потребителю возможности получить компенсацию эквивалентной суммы от коммерсанта в противоположной ситуации;
(e) require a consumer who fails to fulfil his or her obligations to pay a disproportionately high amount of damages;	(e) требовать от потребителя уплаты непропорционально высокой суммы убытков за неисполнение обязательств;
(f) entitle a business to withdraw from, or terminate the contract on a discretionary basis without giving the same right to the consumer, or terms which entitle a business to keep money paid for services not yet supplied in the case that the business withdraws from, or terminates the contract;	(f) позволять коммерсанту отказаться от договора или прекратить его на дискреционной основе без предоставления такого же права потребителю, или давать коммерсанту право удерживать деньги за фактически не оказанные услуги, если коммерсант отказывается от договора или прекращает его;
(g) enable a business to terminate a contract of indeterminate duration without reasonable notice, except where there are serious grounds for doing so; this does not affect terms in financial services contracts where there is a valid reason, provided that the supplier is required to inform the other contracting party or parties thereof immediately;	(g) управомочивать коммерсанта прекратить неопределенно-срочный договор без разумного уведомления, исключая случаи наличия для того серьезных оснований; эта норма не влияет на условия договоров об оказании финансовых услуг, если появляется веская причина для прекращения, при условии, что поставщик услуг информирует другую договаривающуюся сторону или стороны о ее наступлении немедленно;
(h) automatically extend a contract of fixed duration unless the consumer indicates otherwise, in cases where such terms provide for an unreasonably early deadline;	(h) автоматически продлевать определенно-срочный договор вопреки желанию потребителя в тех случаях, когда такие условия предусматривают необоснованно краткие сроки [уведомления о таком намерении];
(i) enable a business to alter the terms of the contract unilaterally without a valid reason which is specified in the contract; this does not affect terms under which a supplier of financial services reserves the right to change without notice the rate of interest to be paid by or to, the consumer, or the amount of other charges for financial services where there is a valid reason, provided that the supplier is required to inform the consumer at the earliest opportunity and that the consumer is free to terminate the contract with immediate effect; neither does it affect terms under which a business reserves the right to alter unilaterally the conditions of a contract of indeterminate duration, provided that the business is required to inform the consumer with reasonable notice, and that the consumer is free to terminate the contract;	(i) управомочивать коммерсанта изменить условия договора в одностороннем порядке без уважительной причины, указанной в договоре; эта норма не влияет на условия, при которых поставщик финансовых услуг оставляет за собой право без предварительного уведомления изменять ставку подлежащих уплате потребителем или потребителю процентов, или размер других сборов за финансовые услуги по уважительной причине при условии, что поставщик будет обязан информировать потребителя об этом при первой же возможности и что потребителю будет предоставлено право бесплатно и немедленно прекратить договор; также она не влияет на условия, по которым коммерсант имеет право в одностороннем порядке изменить неопределенно-срочный договор при условии, что коммерсант будет обязан информировать потребителя разумным уведомлением, а тот получит право прекратить договор;

(j) enable a business to alter unilaterally without a valid reason any characteristics of the goods or services to be provided;	(j) управомочивать коммерсанта в одностороннем порядке изменить без уважительной причины любую характеристику подлежащих предоставлению товаров или услуг;
(k) provide that the price of goods is to be determined at the time of delivery, or which allow a business to increase the price without giving the consumer the right to withdraw from the contract if the increased price is too high in relation to the price agreed at the conclusion of the contract; this does not affect price-indexation clauses, where lawful, provided that the method by which prices vary is explicitly described;	(k) предусматривать, что цена товара должна быть определена в момент передачи, или позволять коммерсанту увеличивать цену, не давая потребителю права отказаться от договора, если увеличение цены несоразмерно по отношению к цене, согласованной при заключении договора; эта норма не влияет на правила об индексации цены там, где они законны, при условии, что ими явно описан метод такой индексации;
(l) give a business the right to determine whether the goods or services supplied are in conformity with the contract, or which give the business the exclusive right to interpret any term of the contract;	(l) давать коммерсанту право определять, являются ли предоставленные товары или услуги соответствующими договору, или давать коммерсанту исключительное право толкования любого условия договора;
(m) limit the obligation of a business to respect commitments undertaken by its agents, or which make its commitments subject to compliance with a particular formality;	(m) ограничивать обязанности коммерсанта по обязательствам, принятым его агентами, или ставить их в зависимость от соблюдения определенных формальностей;
(n) oblige a consumer to fulfil all his or her obligations where the business fails to fulfil its own;	(n) обязывать потребителя исполнять все его обязательства, когда коммерсант не будет исполнять своих;
(o) allow a business to transfer its rights and obligations under the contract without the consumer's consent, if this could reduce the guarantees available to the consumer;	(o) позволять коммерсанту передать свои права и обязанности по договору без согласия потребителя, если такая передача может уменьшить гарантии прав потребителей;
(p) exclude or impede a consumer's right to take legal action or to exercise any other remedy, in particular by referring the consumer to arbitration proceedings which are not covered by legal provisions, by unduly restricting the evidence available to the consumer, or by shifting a burden of proof onto the consumer.	(p) исключать потребителей или препятствовать им в праве принять законные меры или воспользоваться любыми другими правовыми средствами защиты, в частности, позволять ссылаться на арбитражное разбирательство, не имеющее преюдициальной силы, ограничивать процессуальные права потребителей или переносить на них бремя доказывания.
(2) Subparagraphs (g), (i) and (k) do not apply to:	(2) Положения подпунктов (g), (i) и (k) не применяются к:
(a) transactions in transferable securities, financial instruments and other products or services where the price is linked to fluctuations in a stock exchange quotation or index or a financial market rate beyond the control of the business;	(a) операциям с оборотоспособными ценными бумагами, финансовыми инструментами и другими продуктами или услугами, цена которых связана с колебаниями котировок на фондовой бирже, индекса или курса финансового рынка, находящимися вне сферы контроля коммерсанта;
(b) contracts for the sale of foreign currency, traveler's cheques or international money orders denominated in foreign currency.	(b) договорам на продажу иностранной валюты, дорожных чеков или международных денежных переводов в иностранной валюте.

Article 6:306: Effects of unfair terms	Статья 6:306: Последствия несправедливых условий
(1) Unfair terms are not binding on a party who did not supply them.	(1) Несправедливые условия не являются обязательными для стороны, которая их не согласовывала.
(2) If the contract can be maintained without the unfair terms, it remains otherwise binding on the parties.	(2) Договор, который может существовать без несправедливого условия, во всем остальном остается обязательным для сторон.

[1] Grey rule from Art. I.–1:109(2) DCFR. — «Серые нормы» из ст. I.–1:109(2) DCFR.

[2] Grey rule from Art. I.–1:109(3) and (4) DCFR. — «Серые нормы» из ст. I.–1:109(3) and (4) DCFR.

[3] Grey rule from Art. II.–4:201 DCFR. — «Серая норма» из ст. II.–4:201 DCFR.

[4] Partial grey rule from Art. II.–1:103 DCFR. — Частичная «серая норма» из ст. II.–1:103 DCFR.

[5] Grey rule from Art. II.–4:209 DCFR. — «Серая норма» из ст. II.–4:209 DCFR.

Продолжение следует

Литература

Белов В. А. Кодекс Европейского договорного права — European Contract Code: общий и сравнительно-правовой комментарий. Кн. 1 (312 с.), 2 (308 с). М., 2015.

Виноградов А. Acquis Communautaire и проект Общей справочной схемы: опыт группы «Acquis» // Вся Европа. 2010. № 12. С. 10–15.

Виноградов А. Эволюция договорного права Европейского Союза: от Директив к «Общей справочной схеме» // Право и управление. XXI век. 2010. № 4. С. 120–129.

Модельные правила европейского частного права / пер. с англ.; под науч. ред. Н. Ю. Рассказовой. М., 2013. 990 с.

Петров Р. А. Транспозиция «acquis» Европейского Союза в правовые системы третьих стран. Киев, 2011. 382 с.

Принципы Европейского договорного права / пер. с англ.; под ред. Б. И. Пугинского и А. Т. Амирова // Коммерческое право. 2011. № 2. С. 115–201.

Принципы международных коммерческих договоров УНИДРУА / пер. с англ. А. С. Комарова. М., 2013. 758 с.

Принципы Транс-Права (новая редакция Принципов СЕНТРАЛ) / вступл., пер. с англ. и постатейные коммент. В. А. Белова // Коммерческое право. 2014. № 2. С. 45–134.

Принципы, определения, модельные правила европейского частного права / пер. с англ.; под ред. Б. И. Пугинского и А. Т. Амирова // Коммерческое право. 2012. № 2. С. 109–187; 2013. № 1. С. 154–225.

Свод принципов, правил и требований lex mercatoria СЕНТРАЛ / пер. с англ.; под ред. Б. И. Пугинского и А. Т. Амирова // Коммерческое право. 2008. № 2. С. 181–214.

Principles of the Existing EC Contract Law (Acquis Principles). Contract II. General Provisions, Delivery of Goods, Package Travel and Payment Services / prepared by Research Group on the Existing EC Private Law (Acquis Group). Munich, 2009. 600 p.

Principles of the Existing EC Contract Law (Acquis Principles). Contract I. Pre-contractual Obligations, Conclusion of Contract, Unfair Terms / prepared by the Research Group on the Existing EC Private Law (Acquis Group). Munich, 2007. 480 p.

Schulte-Nölke H. From the Acquis Communautaire to the Common Frame of Reference — the Contribution of the Acquis Group to the DCFR // Juridica International. 2008. XIV. P. 27–31.

References

Belov V. A. *Kodeks Evropeiskogo dogovornogo prava – European Contract Code: obshchii i sravnitel'no-pravovoi kommentarii* [*European Contract Code: General and Comparative Commentary*]. Kn. 1 (312 p.), 2 (308 p). Moscow, 2015. (In Russian)

Vinogradov A. Acquis Communautaire i proekt Obshchei spravochnoi skhemy: opyt gruppy «Acquis» [Acquis Communautaire and the Draft Common Frame of Reference: "Acquis" Group Experience]. *Vsia Evropa,* 2010, no. 12, pp. 10–15. (In Russian)

Vinogradov A. Evoliutsiia dogovornogo prava Evropeiskogo Soiuza: ot Direktiv k «Obshchei spravochnoi skheme» [The European Union Contract Law Evolution: from Directives to the Draft Common Frame of Reference]. *Pravo i upravlenie. XXI vek*, 2010, no. 4, pp. 120–129. (In Russian)

Model'nye pravila evropeiskogo chastnogo prava [*Model Rules of the European Contract Law*]. Transl. of engl.; nauch. red. N. Iu. Rasskazovaia. Moscow, 2013. 990 p. (In Russian)

Petrov R. A. Transpozitsiia «acquis» Evropeiskogo Soiuza v pravovye sistemy tret'ikh stran [*Transposition "Acquis" of the European Union into the Legal Systems of Third Countries*]. Kiev, 2011. 382 p. (In Russian)

Printsipy Evropeiskogo dogovornogo prava [Principles of the European Contract Law]. Transl. of engl.; eds B. I. Puginskii, A. T. Amirov. *Kommercheskoe pravo*, 2011, no. 2, pp. 115–201. (In Russian)

Printsipy mezhdunarodnykh kommercheskikh dogovorov UNIDRUA [*Principles of the International Commercial Contracts UNIDROIT*]. Transl. of engl. A. S. Komarov. Moscow, 2013. 758 p. (In Russian)

Printsipy Trans-Prava (novaia redaktsiia Printsipov SENTRAL) [Principles of the Trans-Law (New Edition of the CENTRAL Principles)]. Preface, transl. of engl. and komment. V. A. Belov. *Kommercheskoe pravo,* 2014, no. 2, pp. 45–134. (In Russian)

Printsipy, opredeleniia, model'nye pravila evropeiskogo chastnogo prava [Principles, Definitions, Model Rules of European Private Law]. Transl. of engl.; eds B. I. Puginskii, A. T. Amirov. *Kommercheskoe pravo*, 2012, no. 2, pp. 109–187; 2013, no. 1, pp. 154–225. (In Russian)

Svod printsipov, pravil i trebovanii lex mercatoria SENTRAL [Principles, Rules and Requirements lex mercatoria CENTRAL]. Transl. of engl.; eds B. I. Puginskii, A. T. Amirov. *Kommercheskoe pravo*, 2008, no. 2, pp. 181–214. (In Russian)

Principles of the Existing EC Contract Law (Acquis Principles). Contract II. General Provisions, Delivery of Goods, Package Travel and Payment Services. Prepared by Research Group on the Existing EC Private Law (Acquis Group). Munich, 2009. 600 p.

Principles of the Existing EC Contract Law (Acquis Principles). Contract I. Pre-contractual Obligations, Conclusion of Contract, Unfair Terms. Prepared by the Research Group on the Existing EC Private Law (Acquis Group). Munich, 2007. 480 p.

Schulte-Nölke H. From the Acquis Communautaire to the Common Frame of Reference — the Contribution of the Acquis Group to the DCFR. *Juridica International*. 2008, XIV, pp. 27–31.